

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

Кваліфікаційна робота магістра з корейської філології

на тему:

**МОЛОДІЖНІ СОЦІОЛЕКТИ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ:  
СЛОВОТВІРНИЙ, ФУНКЦІЙНИЙ  
ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТИ**

студентки групи Мкор 57-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньо-професійної програми:

Східна філологія: корейська мова і література,

переклад, методика навчання

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.066 Східні мови і

літератури (переклад включно), перша –

корейська

**Соболь Владислава Василівна**

Науковий керівник:

**к.ф.н., доц. В.О. Охріменко В.О.**

*Допущено до захисту*

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 року

*Завідувач кафедри*

\_\_\_\_\_ *Пророченко Н.О.*

КИЇВ – 2022

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. СОЦІОЛЕКТИ ЯК ОБ’ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ОПИСУ.....	7
1.1. Соціальний діалект: специфіка поняття та відмінність від поняття “діалект”.....	7
1.2. Соціолекти в науковому дослідженні: наукові праці та їх автори.....	8
1.3. Молодіжні соціолекти: аспекти вивчення.....	30
Висновки до розділу 1.....	36
РОЗДІЛ 2. ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ СОЦІОЛЕКТІВ МОЛОДІЖНИХ СУБКУЛЬТУР.....	38
2.1. Утворення сленгізмів завдяки запозиченням .....	38
2.2. Утворення сленгізмів завдяки скороченням.....	39
2.3. Утворення метафоричних сленгових виразів.....	41
2.4. Сленг геймерів .....	42
2.5. Інтернет-сленг та смс-сленг.....	45
2.6. Сленг кей-поперів.....	51
Висновки до розділу 2.....	55
РОЗДІЛ 3. МОЛОДІЖНІ СОЦІОЛЕКТИ З ПОГЛЯДУ ПОХОДЖЕННЯ ТА ТВОРЕННЯ.....	56
3.1. Лексичні запозичення в соціолектах .....	56
3.2. Фонетичне та графічне освоєння сленгових запозичень.....	60
Висновки до розділу 3.....	64
ВИСНОВКИ.....	65
АНОТАЦІЯ.....	70
СПИСОК ВИКОРИСТНОЇ ЛІТЕРАТУРИ .....	76
СПИСОК ВИКОРИСТНИХ ДЖЕРЕЛ .....	85

## ВСТУП

Сучасна корейська мова продовжує розвиватися та модифікуватися доволі стрімко, залишається тенденція спрощення мови, з'являється багато слів іншомовного походження, які поступово витісняють власне корейські з ужитку, насамперед, молоддю. Можна прослідкувати, як за останні кілька десятиліть змінилася мовна ситуація в Південній Кореї. Цей період також характеризується значним збільшенням професіоналізмів, жаргонів, сленгів, зокрема молодіжних. Дослідження мовлення молодіжних субкультур є важливим етапом у вивченні сучасної лінгвістики, а, отже, і соціолектів, так як вони є невід'ємною частиною спілкування сучасної корейської молоді.

Мова, яку використовують люди в конкретній соціальній групі та в певному прошарку населення всередині субкультури прийнято вважати соціолектом або, іншими словами, соціальним діалектом. Це поняття походить від латинського значення слова *societas*, що означає суспільство та грецького *dialektos*, що перекладається як наріччя. Цей феномен відгалужує загальнонародні мови

Мова та спосіб мовлення завжди можуть розповісти багато про нас, наш спосіб життя, походження та про певну групу суспільства, до якої ми належимо. Є багато підказок у самій мові, які можуть допомогти у визначенні цього.

У цьому дослідженні ми розглянемо таке явище, як соціолекти. Зачепимо теми сленгу, жаргону, аргю, професійного діалекту та найбільше приділимо уваги саме молодіжним соціолектам.

**Актуальність** наукової роботи полягає у тому, що тема соціолектів корейської мови є ще недостатньо вивченою у сучасній лінгвістиці. Мову можна назвати живим організмом, який постійно розвивається та змінюється. Через стрімкий розвиток суспільства та технологій разом з цим змінюється і мова. Особливо найбільші зміни жваво підхоплює молодь, яка, зазвичай, більш гнучка та відкрита до них. Тож вивчення молодіжних соціолектів завжди буде на часі, завжди буде актуальним, адже з кожним роком з'являються нові мовні одиниці,

які варто досліджувати для кращого розуміння суспільства чи певної групи у цьому суспільстві.

**Мета** нашого дослідження полягає у тому, аби дослідити та описати молодіжні соціолекти як мовне явище з точки зору творення, походження та тематичної різноманітності.

Поставлена мета передбачає вирішення таких **завдань**:

1. Охарактеризувати поняття соціального діалекту;
2. Розібрати аспекти вивчення пропонованого поняття;
3. Розглянути класифікацію соціолектів в корейському мовознавстві;
4. Визначити особливості появи та формування соціальних діалектів, зокрема молодіжних;
5. Розкрити структурні, функційні та лінгвокультурні особливості корейських молодіжних соціолектів.

**Об'єкт вивчення** є корейські молодіжні соціолекти.

**Предмет аналізу**: структурні, функційні та лінгвокультурні особливості соціальних діалектів відповідно до певних субкультур.

**Матеріалом дослідження** слугували різноманітні Інтернет-ресурси, в тому числі вітчизняні, корейські та інші англomовні ресурси, а також Інтернет-словники з різною кількістю видів соціолектів, таких як сленг, жаргон, професіоналізми та інше.

**Методи вивчення**, якими ми користувалися досліджуючи питання нашої наукової роботи - це описовий, компонентний аналізи, а також порівняльний.

До описового методу ми звернулися при вивченні існуючих досліджень явища соціального діалекту. Ми розібралися у тому, які саме дослідження були проведені у цій сфері, хто із науковців та лінгвістів якої думки дійшов та чи є вона спільною, чи, можливо, результати їх робіт чимось відрізняються одне від одного, та чим саме, якщо так. Також ми виокремили ті спільні риси даного явища, які в більшості прослідковуються у наведених роботах, аби дійти певних висновків.

Порівняльний аналіз було застосовано задля зіставлення одиниць молодіжних соціолектів різних субкультур.

Компонентний аналіз був використаний задля встановлення структури значень певних слів, які є соціолектами.

**Наукова новизна** роботи полягає у тому, що досліджень соціолектів різноманітних субкультур серед молоді Кореї наразі є недостатньо для повного розуміння мови та культури різних груп населення країни. Наше дослідження буде корисним для подальшого вивчення молодіжних соціальних діалектів корейської молоді та для кращого їх розуміння та вміння знайти коректний еквівалент при перекладі на українську мову.

**Практичне значення** роботи полягає у тому, що, відштовхуючись від результатів проаналізованого та вивченого матеріалу та висновків на його основі, можна проводити подальші дослідження теми сучасних молодіжних соціальних діалектів. Пропонована наукова робота може слугувати одним із корисних матеріалів для проведення різноманітних навчальних заходів, семінарів, лекцій, спеціальних курсів та інших практичних чи теоретичних занять з розділу корейського мовознавства – лексикології. Також робота може послугувати додатковим джерелом для створення словників, підручників чи навчальних посібників.

**Апробація результатів** дослідження здійснена на Міжнародній студентській науково-практичній відеоконференції «Інженерія знань як фактор міжкультурної кооперації України з Японією, КНР і Республікою Корея» (Київ, 2021).

**Структура роботи:** Наукова робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків до кожного розділу, загальних висновків, списку використаної літератури, списку використаних джерел.

У вступі визначені основні методи і матеріали дослідження, мета, завдання, об'єкт та предмет дослідження, його новизна та актуальність, а також практичне значення та апробація результатів дослідження на науковій конференції.

У першому розділі ми розглянули теоретичні засади поняття соціального діалекту, його класифікацію, зробили аналіз досліджень пропонуваної теми різними науковцями.

У другому розділі ми навели та проаналізували приклади молодіжних лексичних одиниць соціолектів, які були відібрані з корейських Інтернет-ресурсів та зі спілкування з самими корейцями. У дослідженні ми намагалися виявити специфіку перекладу молодіжних виразів певної категорії соціолекту на українську мову.

У третьому розділі дослідили способи творення молодіжного соціолекту в корейській мові, вплив іноземних мов на його формування. Також ми охарактеризували нормативні аспекти еквівалентності мови при перекладі. Окрім того, у даному розділі йдеться про характеристику методики вивчення та дослідження соціолекту, а саме – основні сучасні підходи у його вивченні та комплексна методика аналізу корейських молодіжних лексичних одиниць.

## РОЗДІЛ 1. СОЦІОЛЕКТИ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНОГО ОПИСУ

### 1.1. Соціальний діалект: специфіка поняття та відмінність від поняття «діалект»

Досліджуючи питання соціального діалекту, важливо спершу зрозуміти різницю між поняттями діалект та соціолект.

Отже, діалектом називають різновид національної мови, яка має певні відмінності та особливості в залежності від географічного регіону. Тобто це явище є природною варіацією базової мови, яка містить в собі певні риси, характерні для конкретної епохи чи регіону, наприклад, різниця між корейською мовою у Північній Кореї та Південній Кореї, сеульський діалект (який беруть за основу іноземці при вивченні корейської мови), діалект острова Чеджу, який часто важко розуміти і самим носіям корейської мови з інших регіонів, та інші діалекти Корейського півострова.

Також орієнтуючись на дослідження Дениса Кастраті (2017), можемо сказати, що діалект – це мовна група в межах ізольованої географічної мови, що використовує регіональні мовні варіації, тоді як соціолект – це різновид мови вже серед певних соціальних груп чи субкультур.

Багато вчених стверджують, що соціолекти - це не цілісні комунікативні системи, адже їх особливості базуються на сфері слів, словосполучень та синтаксичних конструкцій, а от їх граматична та словникова основа тільки незначною мірою відрізняється від основ відповідної національної мови. (В. І. Беліков та Л.П. Крисін, 2001)

Науковці зводять соціолекти до вже сталих та звичних трактувань, розділяючи їх на типи сленгу, жаргонів, аргю та професійних діалектів, проте при цьому можуть включати їх в більші мовні підсистеми.

Соціальні діалекти не аби яким чином впливають на розвиток тієї чи іншої мови. Якщо розглядати їх дефініції та значення, то часто вони можуть вживатися у якості синонімів, але також можуть мати певні розмежування при їх поясненні. Наприклад, жаргон далекий від літературної мови завдяки своїй специфічній вимові і лексиці, але може мати свої відповідники в ній, також він

не має власної граматики. Жаргон поширений в певних соціальних групах чи субкультурах, які мають спільні особливості, інтереси, заняття і тп, тобто як і інші дефініції соціолектів.

Сленг та жаргон рідко мають чітке розмежування, проте можна вважати, що сленг є більш наближеним до просторіччя та вживається у випадку, коли хочеться додати експресивності своєму мовленню. Обидва явища можуть як і додавати мовленню нових барв та позитивного сприйняття, так і збідняти його.

На нашу думку, найважливіше значення для суспільства мають професійні діалекти, які продовжують виникати через професійну диференціацію цього ж суспільства. Вони, зазвичай, пояснюють явища і предмети, які не мають своїх відповідників у літературній мові. Професійні діалекти також можна називати професіоналізмами. Вони збагачують певну мову новою термінологією.

Соціолекти безумовно збільшують лексичний запас мови, розвивають її. Вони можуть слугувати як і її прикрасою, так і забруднювати її нецензурними одиницями.

## **1.2. Соціолекти в науковому дослідженні: наукові праці та їх автори**

Багато вітчизняних та зарубіжних науковців займалися та займаються питанням соціолінгвістики. Незважаючи на те, що вже багато досліджень було проведено у цій сфері та написано немало наукових робіт, все ж, тема саме соціолектів, на нашу думку, досі залишається недостатньо вивченою. Як ми згадували у вступі, корейська мова останні десятиліття розвивається доволі стрімко та має тенденцію до спрощення, особливо серед її вжитку молодшими поколіннями. В мову інтегрується багато слів іншомовного походження, зокрема англіканізмів. З'являється багато нових слів зі швидким розвитком технологій, а Південна Корея, безумовно, належить до країн, які є основними рушіями технологічного прогресу світу в цілому на даний час.



Безумовно, мова - це така система, яка торкається всіх сфер життя, вона має абсолютно різні форми, в яких функціонує. Мова є варіативною, що зумовлено багатьма факторами, наприклад, культурним, історичним, географічним, соціальним, окремими потребами кожної групи соціуму та обставинами, завдяки яким вона зародилася і розвивається, функціонує.

Багато лінгвістів вивчали питання поняття форми існування мови, а ще закономірностей, які пов'язані з їх розвитком та функціонуванням. Але якоїсь однієї спільної думки так і не знайшлося. Тож, аби позначити форми існування конкретної мови, було введено такі терміни, як підсистема мови, форма існування, різновид та варіант мови, а також компоненти соціально-комунікативної системи. (В. І. Беліков та Л.П. Крисін, 2001, ст. 1)

Зазвичай, форми існування мови мають такі характеристики:

- Самостійні мовні структури та чисельність варіантів, які об'єднують групи різної ієрархії. Вони зрозумілі в межах конкретного народу, проте також інколи відрізняються один від одного ступенем універсальності, завершеності та сферами використання;
- Одну з конкретних форм структурної організації мови та функціонування її у певному середовищі. (В. І. Беліков та Л.П. Крисін, 2001, ст. 44)

Ми вважаємо, що дане поняття можна визначити таким чином: Форми існування мови - це варіант функціонування певної мови, який є зрозумілим усім її носіям. Згідно потреб якоїсь певної сфери спілкування, яка може мати граматичну та фонологічну специфіку, окрім особливих лексики та фразеології, цей варіант мови також є системно організованим і комунікативно та прагматично орієнтованим.

В той самий час наукова література звертає нашу увагу на притаманні будь-якій формі існування мови ознаки:

- Спільність вихідного матеріалу (фонетичної та граматичної будови, значної частини вокабуляру), що є достатнім для розуміння у межах одного народу;

- Системність та відносна самостійність структури кожної з форм існування мови;
- Принципове розмежування сфер використання;
- Відмінність у рівнях досконалості, комунікативних можливостях, що є результатом використання різних форм існування мови у неоднакових за складністю сферах спілкування. (В. І. Беліков та Л.П. Крисін, 2001, ст. 45)

Кількісна та якісна точка зору у визначенні форм існування також залишилася без конкретики, кожен науковець має своє розуміння.

Таким чином, українська дослідниця О. Селіванова (2011) до таких форм зараховує літературну мову, народно-розмовну мову, койне, мову піджин, креольську мову, територіальні діалекти. Німецький учений Г. Льюфлер (H. Loeffler) – функціональні варіанти (літературний та розмовний різновиди мови, професійні мови); територіальні діалекти, групові варіанти мови (соціолекти) тощо. («Мова і суспільство», 2011, ст. 42)

На нашу думку, буде доречно виділити основні три форми існування мови, а саме:

- розмовна
- літературна
- територіальні та соціальні діалекти

Російський лінгвіст В. Жирмунський (1936) розумів соціальні діалекти, як проміжну форму існування мови між діалектною та літературною. Саме до таких проміжних діалектів можна віднести такі категорії, як арго, жаргону та сленг.

В. Бондалетов також вивчаючи питання соціальних діалектів дійшов висновку, що діапазон трактувань цього поняття надзвичайно широкий. Починаючи від форми існування мови, водночас і літературно-книжкової, закінчуючи різновидами соціальної різноманітності однієї мови, а саме конспіративного арго, тобто «умовної мови», окрім того «дитячої мови», яка

зовні може бути схожою на дане явище, тобто спосіб механічного шифрування слів. («Социальная лингвистика: учебное пособие», 1987)

Друга половина ХХ століття характеризується набуттям терміну «соціальний діалект» нової форми – соціолект, у результаті стягнення. Оновлений термін був запропонований вченими-соціолінгвістами Р. Гроссе та А. Нойбертом (1970), заклавши у поняття значення соціального говору. У результаті термін почали додавати до лінгвістичних довідників та словників, а також він був прийнятий багатьма соціолінгвістами-славістами. («Thesen sur marxistischen Soziolinguistik», 1970)

Окрім того, О. О. Селіванова стверджує, що завдяки введенню терміна «соціолект» в соціолінгвістичний обіг, можна уникнути багатозначності термінів: сленг, жаргон, арго, соціальний діалект. («Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник.», 2008)

Такі термінологічні зміни безсумнівно несуть у собі лише позитивне значення. Мета практичного застосування термінологічного уодноманітнення має міцний лінгвістичний фундамент, так як спільна риса всіх мовних утворень, які охоплює категорія соціального діалекту, - це поверхневність їхньої соціальної основи. Такі мовні утворення слугують способом спілкування певних професійних, соціальних та вікових груп. Непроста соціальна будова суспільства і призводить до соціального розгалуження загальнонародної мови. («Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник.», 2008, ст. 50)

Сленг, колоквіалізми, кент, вульгаризми – це мовні підсистеми в нестандартній лексиці, які описує Е. Партрідж (1933). В Сполучених Штатах мова сповнена такими соціолектами, як професійні, групові жаргонні, або ж корпоративні діалекти, а також просто жаргонами позакласових складників суспільства. Спираючись на думку О. Д. Швейцера, англійська лексикологія включає усі наведені поняття у єдине – сленг, або ж його ще називають спеціальним сленгом, що протиставляється загальному, який входить до загальноновживаних просторічъ. («Социальная дифференциация английского языка в США.», 1983, ст. 54)

За розподілом М. М. Маковського, до соціолектів входять професійні діалекти, жаргон та сленг. («Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология) : учебное пособие.», 1982) В. О. Хомяков (1985) же у своїх дослідженнях пропонує класифікувати дане явище за такими категоріями: колоквіалізми, сленгізми, кентизми, жаргонізми та вульгаризми. Г. І. Усакова (2014) підтримує подібну класифікацію соціальних діалектів.

Варто одразу дати пояснення термінів, які дає нам Хомяков:

- Термін «колоквіалізм» походить від латинської мови *colloquium*, що перекладається як «розмова» або ж «бесіда». Колоквіалізми використовуються в неформальному спілкуванні або у певному специфічному оточенні. Тобто це розмовний стиль мовлення, в якому допускаються просторіччя, разом з мімікою та жестами.
- Сленгізми ж мають емоційно-експресивне забарвлення, також відносяться до просторіччя.
- Кентизми – це також характерна мова певних груп суспільства, яка часто використовується для введення в оману людей за межами конкретної групи. Також сюди можна віднести термін арго, тобто таємні мови.
- Жаргонізми зазвичай відображають зневажливе чи гумористичне ставлення до будь-чого, вони також вживаються відповідно до різних соціальних груп, субкультур.
- Термін «вульгаризм» також походить від латинського слова *vulgaris*, тобто брутальний чи простий. Дане поняття також залишається за межами літературної мови, проте часом вживається письменниками аби додати до свого твору певного колориту, або ж за для того, аби показати низький культурний рівень того чи іншого персонажу твору.

Як ми бачимо, справді існує багато різноманітних класифікацій поняття соціального діалекту, проте не завжди усі ці дефініції сильно відрізняються одна від одної. Саме тому важливо дослідити думки та праці різних вчених,

аби з'ясувати популярні тенденції серед авторів цих праць і самим розібратися у даному питанні.

Чеський лінгвіст А. Кельнер (1954) також має свою думку щодо класифікації соціальних діалектів. Він поділяє їх таким чином:

- За професією;
- За родом занять (саме сюди він відносить термін «сленг»);
- За місцем у суспільстві, а, точніше, поза його загальними межами (до цього пункту він відносить жаргон, аргі, таємні мови (хоча більшість ресурсів говорять про те, що аргі – це і є таємна мова))

Ще один чеський лінгвіст Й. Філіпец (1954) класифікує сленг за трьома категоріями:

- трудовий або ж професійний;
- груповий;
- жаргон.

Порівнюючи погляди чеських вчених на диференціацію соціолектів можна побачити, що в чомусь вони зовсім відрізняються. В той же час, богемістика (розділ славістики про чеську мову, культуру та історію; інколи слово Богемія можна зустріти як синонім до назви самої країни – Чехії) поділяє соціальний діалект лише на професійний та груповий, тобто за родом занять. (Губачек, 1980)

Л. Ставицька, займаючись питанням соціальних діалектів, стверджувала, що праці, які хоч якось стосувалися понять аргі та жаргону, почали з'являтися ще в ХІХ ст. у тогочасних словниках С. Микуцького та В. Даля. Вона зазначила, що згадки про такі дослідження зустрічаються вже з ІІ половини ХІХ ст. («Аргі, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови.», 2005)

Тим часом аналіз досліджень 40-х рр. ХІХ ст. – 20-х рр. ХХ ст. вказує на те, що цьому питанню приділено недостатньо уваги в науковій літературі, тому що в ХІХ ст. такий вид соціолектів фіксувався зазвичай у глосаріях, проте

праць, де було б більше згадано теорію, майже не було. І лише на кінець ХІХ ст. та початку ХХ століття вони почали потроху з'являтися.

Г. Бредлі вважав, що поява терміну “сленг” в англomовному просторі була зумовлена бажанням бути тісно пов'язаним зі співрозмовником та бажанням “оживити” мову. (Руденко, 2012)

С. Фленкснер, американський мовознавець, гадає, що сленг - це основа справжнього словника, словами та виразами з якого користується переважно більша частина населення американців. Він вважає їх зрозумілими для себе, але непідходящими для використання в мові на офіційних засадах. («Dictionary of American Slang», 1967)

Найбільше підтримки серед лінгвістів отримали визначення англійського вченого Е. Партріджа, яке висвітлено у праці “Сленг сьогодні й учора” («Slang Today and Yesterday») 1972 року. На думку мовознавця, «слово slang, найімовірніше, співвідноситься з дієсловом *tosling – toutter* (англ. висловлювати словами)». (Партрідж, 1972)

Наразі тлумачення поняття жаргон розуміють як мову соціально-професійних груп, так як жаргону характерний склад слів та мовних виразів, які є особливими та відрізняються від звичайної мови. Це різновид соціолектів, який відрізняється від звичної мови завдяки експресивно забарвленій лексиці, яка має синонімічне значення щодо слів загального вжитку, фразеології чи особливостями вимови. («Slang Today and Yesterday», 1972)

Отже, сленг можна описати, як набір певних особливих слів чи абсолютно нових значень тих, що вже існують та використовуються різними соціальними групами, наприклад, професійні групи, субкультури, а також вікові групи).

Американський лінгвіст Р. Спірс дає визначення сленгу як «мову соціально чи професійно відокремленої групи на противагу літературній мові; варіант розмовної мови, котрий не збігається з нормами літературної мови». («Словник американського сленгу», 1991)

Безумовно, найпоширенішим терміном з соціальних діалектів є саме сленг. Кожна мова містить в собі подібні лексичні одиниці, з часом їх стає все більше і більше. Проте так само ці лексичні одиниці, які виникли в мові раніше, в один момент можуть перестати вживатися так часто суспільством. Адже мова – це як мода, тенденції часом змінюються, те, що було модним ще вчора, сьогодні вже може стати застарілим і вживання чи використання цього не підтримуватиметься соціумом.

Серед старшого покоління Республіки Корея побутує думка, що різні запозичення з інших мов, сленгізми не несуть в собі нічого хорошого для мови, адже нові «чужі» слова витісняють власне корейські і заміняють їх. Тож, а що власне лишиться від мови в майбутньому? Мова – це щось особливе, унікальне, мова є одним із атрибутів державності, а корейці навіть не мали власної абетки до 1443 року і були змушені користуватися китайськими ієрогліфами аби письмово висловити свої думки. Старше покоління може хвилюватися про те, що молодь використовує все більше запозичень та просторіч, але, як ми згадували вище, таке явище є мінливим, а не постійним. Сленгізми також стають застарілими і виходять з моди, натомість на їх місце знову повертаються лексичні одиниці власне загальнонародної мови, подібна тенденція завжди рухається по колу, тож не варто хвилюватися, що через явище соціолектів станеться занепад мови і це призведе до зникнення її унікальності.

Повертаючись до висновків вчених та їх наукових праць, пропонуємо також розглянути дослідження у сфері саме сленгізмів радянськими лінгвістами. Дані дослідження беруть свій початок з 60-х років ХХ століття, коли предметом досліджень виступала англійська мова. Наприклад, О. Ахманова (1966) відокремлює такі значення терміну:

- «розмовний варіант професійного мовлення»
- «елементи розмовного варіанту тієї чи іншої соціальної або професійної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, не мають прямого відношення до цієї групи осіб, набувають у цих різновидах мови особливого

емоційно-експресивного забарвлення».(«Словарь лингвистических терминов», 1966)

Паралельно з Ахмановою Г. Судзиловський (1973) зробив висновки, що термін сленг використовувався для позначення абсолютно різних понять. Вчений зазначає, що сленгізми мають фамільярне забарвлення, можуть використовуватися у жартівливій та іронічній формі. Сленг можна умовно поділити на спеціальний та загальноживаний, попри те, що ним користується відносно невелика група людей. («Сленг – что это такое?: Английская просторечная военная лексика», 1973, ст. 62)

І. Арнольд (2010) стверджує, що «жаргонна лексика розмовна, нижча від загальноживаної; це лексеми, що у стандартній мові або не використовуються, або мають особливий лексико-семантичний зміст».

В 50-х роках ХХ століття почалася нова хвиля розвитку молодіжних субкультур та їх мови. В ці роки і виникла одна з субкультур, що мала назву «стиляги». Їх жаргон – це сленг окремої унікальної групи, яка прагнула до «легкого життя», була захоплена модою та модними речами, а також джазовою музикою заходу. Окрім того це піддавалося критиці суспільством, яке не мало ніякого відношення до даної субкультури.

Дана мова наразі вийшла з ужитку і не використовується у сучасному суспільстві, але певні її лексичні одиниці досі залишаються вживаними сучасною молоддю. Як от, наприклад, слово «стиляга» досі використовується та несе у собі значення модної та стильної особи.

Наступна хвиля почалася у період застою в 1970-1980-х роках того ж століття. Саме в ці роки з'явилося багато неформальних рухів, як, наприклад, хіпі, які мали власний жаргон у якості мовного протесту офіційній ідеології. (Бойко М. Ю. та Л. О. Ставицька, 2014)



Початок 90-х років характеризується тим, що у російському мовознавстві терміни сленг та жаргон вже не мали конкретного розмежування та почали використовуватися як ледь не синоніми одне одного.

Деякі вчені вважають, що відмежувати поняття сленгу та жаргону не легко, адже відмінність між значеннями цих термінів справді незначна, а часом навіть взагалі непомітна. (Партрідж, 1972) Не існує конкретних показників, які б визначали приналежність слів до кожної з описаних вище категорій. Зазвичай дані групи ділять за способом використання:

- Жаргон – вузька сфера;
- Сленг – ширша сфера вживання.

У той же період відбувалися демократичні процеси, що впливали на частіше уживання мови субкультур. Починає привертати до себе увагу мовознавців російський сленг. Тодішніми популярними працями були дослідження Береговської (1996), О. Матюшенко (2007) та ін.

На початку ХХІ століття українські лінгвісти також починають частіше цікавитися вивченням поняття соціолектів, зокрема молодіжному сленгу.

Аналіз функційного аспекту даного явища в українській мові довів, що незважаючи на те, що питання теорії сленгізмів та жаргонізмів набувало активного зацікавлення та досліджень у даній сфері, все ж, проблематика функціонування сленгових лексичних одиниць досі не була достатньо популярною для масового вивчення мовознавцями: К. Бондаренко (2007), С. Мартос (2013), Ю. Мосенкіс (2009), Л. Ставицька (2005) та ін.

Вчений Н. Шульжук (2001) говорить, що впродовж розвитку соціальних діалектів, сленг часто ототожнювали з аргю та жаргонами. Не так давно вітчизняне мовознавство приписувало жаргону аналогічне значення, що і сленгу зарубіжне мовознавство. Про сленг згадували у тому випадку, коли мова йшла про мовознавство англійської мови. Деякі радаянські мовознавці підтверджують те, що даний термін звичніший саме для західного мовознавства, при цьому має спільні риси з жаргоном. Отже, обидва терміни можуть використовувати як синоніми.

В. Ярцева (2014) виокремлює два види значень:

«1. Жаргон. 2. Сукупність жаргонізмів, що складають пласт розмовної лексики і відображають фамільярне, подеколи жартівливе відношення до предмету мовлення».

Як йдеться в українській енциклопедії «Українська мова» (2007 р.) зазначається, що «жаргон виникає серед досить широких, переважно молодіжних, груп носіїв мови, об'єднаних спільністю інтересів, захоплень та уподобань; тривалим перебуванням у певному середовищі». (Русанівський В. М. та Тараненко О. О., 2007)

Що ж до корейського мовознавства та лінгвістики, у тлумачному словнику є термін 은어, а також на просторі інтернет-ресурсів нам часто зустрічався синонім до даного терміну, а саме 속어. Обидва терміни можна перекласти як «сленг», якщо вірити різним інтернет-словникам. Зазвичай, більшість корейських ресурсів дають визначення цьому терміну, як мова, яку використовують у певних групах суспільства, аби інші, сторонні люди, які знаходяться поза межами конкретної групи, їх не зрозуміли. Як вже згадувалося в нашій роботі, у корейському суспільстві немає однозначного ставлення щодо соціальних діалектів у мові, особливо якщо вони виникають у результаті нових запозичень (зокрема з англійської мови), або ж звичайного спрощення чи скорочення слів. У більшості випадків молодь ставить до такого явища спокійно і навіть, навпаки, активно імплементує його у своє життя, натомість існує також достатньо організацій, направлених на боротьбу з «забрудненням» корейської мови подібними просторіччями. («국어사전», 1992)

Окрім того, аналізуючи доступну літературу корейських лінгвістів, можна дійти висновків, що корейські науковці не мають достатньої кількості досліджень на тему соціальних діалектів. Натомість багато статей присвячених саме такому явищу, як 비속어, що означає ненормативну лексику, у значенні

лайливих слів. Більшість таких статей концентрує свою увагу на старшокласниках та студентах, вивчаючи їх мовне середовище.

Повертаючись до вітчизняних наукових праць та досліджень, згадаємо роботу «Феномен українського молодіжного сленгу (сутність, розвиток, контакти)», авторами якої є Ю. Мосенкіс, П. Грабовий, О. Фурса (Україна). («Феномен українського молодіжного сленгу», 2008)

Автори даної монографії також підтримують розмежування понять сленгізму та жаргонізму. («Молодіжний сленг – реалії сьогодення.», 2013, ст. 30) Обидва поняття на їх думку є «субстандартними підсистемами мови», які є емоційно-зabarвленими та не входять до складу літературної мови. Але, порівнюючи поняття жаргон та поняття сленг, жаргон зазвичай використовується у рамках соціальних чи професійних груп суспільства. («Молодіжний сленг – реалії сьогодення.», 2013) На думку Л. Ставицької, сленг не є первинним утворенням, а, скоріше, виступає у якості вторинного, до його складу входять:

- неологізми;
- агро;
- вульгаризми;
- запозичення з інших мов;
- георгафічні або ж ще територіальні діалекти. («Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови», 2005)

Щодо рівнів сленгу, то О. Матюшенко (2003) поділяє їх на окремі групи, наприклад:

- Професійна;
- Вікова;
- Соціальна.

Вже багато разів у нашій роботі зустрічається думка, що сленг не має розуміти абсолютно усе населення країни, адже це спосіб певних груп якось виділятися та бажання позначити свою приналежність до того чи іншого руху чи

колективу/групи. («Современный молодёжный сленг как атрибут молодежной субкультуры», 2003)

Також ми можемо виділити ще деякі ознаки сленгу:

- Залежність від моди;
- Швидка заміна старих лексичних одиниць новими;
- Невизначеність;
- Нестабільність.

Впродовж усього розвитку сленгізмів, ми можемо спостерігати за тим, як на зміну одним мовним одиницям приходять інші. Цей процес не є фіксованим лексикографічно, тож один сленгізм може зникнути з мовного обігу, натомість на його місці з'явиться новий, або ж може і не з'явитися.

Друга половина ХХ століття та початок ХХІ характеризується продовженням розвитку соціальних діалектів, починають з'являтися нові його підвиди. Наприклад, сленгові одиниці починають ділити на:

- Комп'ютерні;
- Спортивні;
- Музичні та інші.

Молодіжний сленг вважають однією зі складних мовних структур, яка поєднує у собі груповий відтінок, а також дещо індивідуальне, на чому також позначається і мовний смак в залежності від віку. (Ставицька, 2005)

Знову повертаючись до дискусій навколо термінологічної оцінки жаргону та сленгу, маємо згадати М. Романову, яка говорить, що зазвичай дослідники керуються суб'єктивною думкою, визначаючи поведінку молоді, аби обрати конкретний термін. (Романова, 2001)

Досліджуючи праці зарубіжних лінгвістів, Н. Семенова (2006) дійшла висновків щодо «точного відображення сутності мови молоді, за допомогою сленгу».

О. Уздинська стверджує, що жаргон молоді – це особливе відгалуження загальноновживаної мови. Молоді люди у віці 14-25 років користуються ним у

спілкуванні за для зближення у плані комунікації, намагаючись бути невимушеними та створити образ відвертості та відкритості усередині конкретної групи. («Семантическое своеобразие современного жаргона. Активные процессы в языке и речи», 2001)

А. Швейцер (1988) помітив, що подібна лексика просочується до суспільства через Інтернет та засоби масової інформації. У такий спосіб, в мову проникає багато нових лексичних одиниць, аби відобразити певні зміни у суспільстві, наприклад, культурні, історичні, політичні, економічні і тд. Технологічний процес має величезний вплив на популяризацію даного явища у суспільстві, одним із аргументів є те, що будь-яка інновація вимагає власного найменування.

За словами китайського лінгвіста Ван Сінхуа: «До складу молодіжного жаргону входять одиниці, які є активно використовуваними у мовленні молодих людей віком 18–30 років. Існування молодіжного жаргону як особливого соціокультурного феномена багато в чому визначається потребою у «своїх», корпоративних, більш виразних емоційно-експресивних вторинних найменуваннях, які підкреслюють вікову та психологічну єдність молоді, її негативне чи критичне ставлення як до офіційної культури, так і до загальноприйнятої форми спілкування». («Русские и китайские молодежные жаргонизмы как проявление национальной лингвокультуры и объект научного исследования», 2017)

Молодіжний жаргон має виражену метафоричність у своїй основі. Жаргонізми є спрощеними варіантами слів чи фраз, які потребують менше артикуляційних зусиль. Такі фрази/вислови чи слова слугують певним кодуванням, яке є зрозумілим лише для конкретної спільноти. Молодь все частіше вдається до використання вульгаризмів, а також до гри слів, або ж «семантичного гумору». (Христенко, 2009)

Сленг надзвичайно швидко трансформується і оновлюється. Він є інструментом молоді для самовираження та самоідентифікації.

Наша наукова робота досліджує зв'язок культурних особливостей молодого покоління з мовою, як їх вподобання, хобі, спосіб життя впливають на те, як вони комунікують та позиціонують себе у суспільстві.

Усталені погляди на класифікацію соціолектів доволі різноманітні та невичерпні. Проблематика їхньої класифікації – це величезна кількість матеріалу для опрацювання лінгвістами, адже досі залишається купа невивчених питань у теоретичній сфері даного явища, також недостатньо вивченими залишаються і деякі практичні аспекти. Наразі до сих пір не вистачає інформації для узагальнення класифікації соціолектів, особливо сленгізмів, жаргонізмів та арго. («Специфика функционирования англицизмов в немецком молодежном языке», 2001, ст. 80)

XVIII та XIX століть характерними для англійської мови були вживання термінів кент, жаргон, сленг та агро у якості синонімів. (Хомяков, 1971) Наприкінці XIX століття почав спостерігатися початок поділу не літературної лексики уже на окремі терміни : сленг, жаргон та кент. («Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия», 1971)

XX – XXI століття жаргон позначав специфічну лексику сфер діяльності та професій. Сленг був для загального вжитку та залежав від різних субкультур. А от термін арго почали використовувати у кримінології. («Лексико-семантические особенности специального сленга», 2004)

О. Єсперсен був одним із перших науковців, які запропонували розділити соціальні діалекти на три групи: жаргон, власне сленг та арго. («Nation and Individual from a Linguistic Point of View», 1925) Дж. Коулман у своїх працях також розділяє дані поняття. («Caractères, évolution, influence», 1956)

Сленг – це повна протилежність офіційної мови. Лінгвіст В. Хомяков (1971) вважає його основним компонентом просторіччя, розділяючи його за сферами на спеціальний та на загальний. Дослідник зазначає, що «загальний різновид – стійка постійна система, найчастіше спостерігається у просторіччі,

мовне явище, наближене до фамільярно-розмовної мови, що відображається у зневажливо-насмішливих конотаціях, котрі стосуються соціальних, етичних, естетичних та мовних умовностей, правил, обмежень та авторитетів». («Введение в изучение слэнга – основного компонента английского просторечия», 1971)

Різні ступені стилістичного значення є характерними саме для спеціального сленгу. Це є незвична лексика, нестандартна, якою може користуватися конкретна група суспільства, така лексика є неоднорідною. Сленг здатен поєднувати у собі різні жаргони (професійні, наприклад, чи корпоративні) або ж набувати емоційного експресивного характеру, може мати абсолютно різноманітну будову та структуру, а також зазвичай носить характер висміювання умовностей.

В. Вілюман також поділяє сленг за схожими принципами.

Даний лінгвіст так само поділяє явище сленгу за професійним чи класовим аспектами, що також відноситься до жаргону. Це є однією з окремих груп.

Загальний сленг можна визначити за такими особливостями/рисами:

- Емоційно забарвлений та експресивний;
- Розуміють ледь не всі групи (соціальні) суспільства, адже такий сленг є доволі поширеним;
- Має різні джерела походження, тож його неможливо назвати однорідним;
- Має відносно сталий характер вживання в конкретний період, але з часом може стати колоквіалізмом;
- Не має однорідності у якості заміників літературної мови;
- Має морфологічні, а також фонетичні та синтаксичні особливості;
- Має різний генетичний та функціональний набір відносно спеціального сленгу.

Якщо говорити на тему загального сленгу, то жаргонізми, які до нього входять, стають зрозумілішими загально, а також перестають бути вузько спрямованими соціально-професійно.

Спеціальний сленг може з'являтися лише в окремих прошарках суспільства, він так само, як і жаргон, охоплює так звану мову різних професій. Також можна поділити на сфери роботи, наприклад, фахівці б'юті-сфери, медики, поліція і т.п.

Спеціальний сленг умовно ділять відповідно до груп, в яких він вживається:

- Вживання підлітками
- Сленг студентів
- Школярів
- Військова сфера
- Спортивний сленг (тут також ділиться відповідно до виду спорту)
- Субкультурний сленг та інші

Швидкий розвиток технологій, зокрема комп'ютерних, спровокував також появу Інтернет-сленгу, який досі стрімко поширюється серед різних користувачів. Наприклад, **멜 – 메일**, що перекладається як імейл чи **비번 - 비밀번호**, що вживається у значенні пароль або ж дослівно секретний номер.

Стилістично сленг можна поділити на:

- Звичайний
- Грубий
- Нейтральний
- Нецензурний

Деякі лінгвісти, як наприклад Гальперін, гадають, що недоречно ділити сленгізми професійно та за субкультурами, керуючись тим, що дане явище не є чимось окремим, а лише існує у синонімічній формі на протипагу жаргону.

Вахітов вирішив диференціювати жаргон інакшим чином:

- Відповідно до субкультур
- Відповідно виду діяльності
- Хобі



Вживання сленгу можна розподілити таким чином:

- Молодіжний, до якого відносять школярів та студентів. Вони мають свій власний набір сленгізмів, які описують їх шкільне чи студентське життя.
- Комп'ютерний сленг, до якого може входити багато слів іншомовного походження.
- Автомобільний, коли з'являються аналоги просторіччя різного обладнання, деталей автомобіля і т.д.
- Музична сфера
- Літературна сфера (любителі книг)
- Спортивна
- Медична сфера також підпадає

Розмір груп (соціальних) має неабияке значення при класифікації сленгу українськими лінгвістами. Наприклад, до малою соціальної групи можуть належати панки, кей-попери, якщо говорити про музику.

Мова молоді часто є інакшою, не зовсім стандартною, вона більш відкрита, а також динамічна, має свободу. Але деякі дослідники вважають, що це може вказувати на власне бачення вже сформованих цінностей у суспільстві і норм моралі.

Молодь по всьому світу стає сміливішою та відвертішою, висловлюючи свої власні думки і таким чином впливає на зміни в цьому самому світі, виходить на протигагу застарілим законам та нормам. Будь-якому поколінню властива своя особлива мова. Сленг присутній у багатьох ситуаціях, можливо, окрім не дуже цікавих для конкретних людей.

Проте, явище сленгізмів не може існувати окремо від загальноживаної мови. Адже це є його база, підґрунтя, на якому він і виникає, він також є складовою частиною національної мови.

Христенко каже, що «сленг сам по собі є складною структурною організацією, що включає до свого складу декілька вужчих підсистем залежно

від належності представників молоді до певної соціальної чи соціально-професійної групи, має регіональні та гендерні відмінності у використанні». (Христенко, 2009, ст. 5)

Молодь має багато тем для спілкування, загалом вони стосуються як і їх способу життя, так і різних соціальних проблематик чи питань, до яких вони можуть бути залучені. Тож соціолекти можуть існувати у будь-якій з цих сфер та займати абсолютно будь-яку нішу серед них.

Лінгвісти і в цьому не дійшли конкретної спільної думки, щодо того, як можна логічно та правильно впорядкувати та проаналізувати різні сфери молодіжної лексики. Так, наприклад, Христенко говорить, що загальноживаний сленг є зрозумілим багатьом людям і використовується ними навіть попри різні сфери професійні і не тільки, у повсякденному житті. Деякі ж окремі кола представлені спеціальними сленгізмами чи соціальними жаргонізмами, також це стосується різних груп, що належать до тієї чи іншої професії.

Упродовж життя людина може бути одночасно членом різних соціальних груп, які певним чином можуть відрізнятися одна від одної і цей вплив відображається в їхній мові.

Також до незвичайних ознак молодіжних соціолектів можна віднести такі явища, як:

- Англіканізми
- Нові утворення
- Підсилення
- Перебільшення
- Особлива лексика окремих соціальних верств

Отже, не зважаючи на те, що історія вивчення соціальних діалектів триває щонайменше половину століття, але досі очевидно немає остаточної думки щодо класифікації окремого соціолекту, нехай то буде сленг, жаргон чи інші. Багато наших, вітчизняних науковців-лінгвістів, зарубіжних намагалися та досі намагаються використати різні аспекти досліджень даної проблематики, тому це зумовило таку їхню величезну кількість.

### 1.3. Молодіжні соціолекти: аспекти вивчення

Аналізуючи наведену наукову літературу, можна зрозуміти, що соціальні діалекти корейського суспільства досліджені ще недостатньо. Найчастіше молодіжні соціолекти описують за допомогою таких аспектів:

- Зіставний;
- Стилiстичний;
- Психолінгвістичний;
- Лінгвокультурний;
- Лексикографічний;
- Лінгвокогнітивний;
- Функційний або ж функціональний.

Беручи до уваги соціально-лінгвістичний аспект, ми можемо навести роботи такий лінгвістів:

- О. Устинова (2012)
- О. Христенко (2009)
- П. Грабовий (2009)
- Л. Ставицька (2005)
- М. Бойко (2014)

Українська лінгвістка Ставицька (2005) у своїх працях висвітлила такі аспекти сучасного вживання жаргону:

- Соціокомунікативні;
- Соціофункціональні;
- Національно-мовні.

Також вона описала роль субкодів жаргону, пов'язаних з побутом сучасного українського міста. (Ставицька, 2005) За словами Ставицької (2005), усі слова, що належать до сленгізмів, «приречені підпорядковуватися його соціопрагматичним та експресивним інтенціям». Монографія «Арго, жаргон, сленг» - це одна із найвагомiших праць лінгвістки у галузі соціальних діалектів. В ній вона розглядає динаміку соціальних діалектів з XIX століття по XXI

століття, «а соціальні діалекти визначено як лінгвальні феномени, що структурують відповідні мовні картини світу». (Ставицька, 2005)

М. Бойко (2014), роблячи аналіз праці Ставицької у своїй статті «Л. О. Ставицька про історію дослідження арго, жаргону та сленгу», говорить про те, що існує також такий розподіл сленгізмів:

- військовий;
- молодіжний;
- музичний;
- медичний;
- підлітковий;
- шкільний;
- університетський;
- футбольний;
- морський;
- і навіть космічний.

Устинова у своїй роботі «Студентський сленг: соціолінгвістичний аспект» досліджує ставлення студентів до сленгу. Вона зазначає, що «найчастіше причинами використання сленгу в мовленні стає прагнення вирізнитися серед інших». («Студентський сленг: соціолінгвістичний аспект», 2012)

Також лінгвістка доводить думку про те, що молодь активно користується сленгізмами, аби кодувати певну інформацію, а ще за для лаконічного висловлювання, аби ніхто інших не зрозумів їх.

За для того, аби соціолінгвістично описати соціолекти, потрібно дослідити його використання в залежності від статусу певних груп суспільства, зокрема молоді, географічних особливостей, а також гендерно зумовлених. Вікова група суспільства досить неоднорідна, до її складу входять ще менші соціальні групи формальні та неформальні, тож мовний субкультурний код таких груп абсолютно відрізнятиметься.

Вульгаризми, професіоналізми, нестандартна мова (розмовна) – це три окремі лексичні стилістичні підсистеми, які належать сленгу. Сленгові лексичні одиниці несуть в собі багато додаткової інформації, відсутньої у стандартних значеннях, це можна назвати когнітивною функцією. Таким чином користувачі соціальних діалектів проектують свої знання щодо оточуючих та навколишнього світу загалом.

Деякі науковці характеризували особливості нових лексичних одиниць серед використання молоддю, беручи за приклади різні популярні інновації. Вони намагалися з'ясувати причини їхнього використання, а також на додачу бажання молодого покоління відділятися, відокремлюватися від старшого покоління, через створення власних соціальних діалектів та культури.

Частина лінгвістів також намагаються визначити функціонально-стилістичні особливості сленгізмів. Дехто з них дійшов висновку, що активне та ширше використання стилістичних функцій звичайної розмовної мови/лексики, де сленгізми займають не остнне місце, показує переваги в сучасному контексті мовлення.

Балабін створив словник аналогів американського сленгу українською мовою. А Ставицька в свою чергу порівняла в свій час український та російський жаргон, роблячи спроби довести той факт, що українські сленгізми точно не є другорядними. Вона показала, що в українській мові, навіть в розмовній, яка може бути іронічною, немає місця расизму, на відміну від російської мови, яка у своєму словниковому складі має іронічно-жартівливі лексичні одиниці по відношенню до інших народів та культур. Це є чудовим прикладом того, як культура окремої нації або ж субкультури може впливати на власну мову, в якій і відображається той самий культурний та етичний код народу. Зараз ми спостерігаємо за тим, як росія вже довгий період часу веде свою політику направлену проти інших народів, десь висміюючи їх, знищуючи їх культуру, намагається принизити та показати свою зверхність та велич відносно інших країн та народів, що насправді виставляє її ж на посміховисько. І це все проектується власне і на мову цієї країни та певні тенденції у явищі соціолектів.

Окрім того, Грабовий розглядає сучасні англійські соціолекти та їх схожість з українськими молодіжними. Найбільше уваги було приділено порівнянню лінгвокультурних та психологічних аспектів субкоду молодого покоління в обох мовах (англійська та українська). Лінгвіст наголошує на схожому моделюванні різноманітних складових дійсності елементами субстратуу.

А от китайський вчений Ван Сінхуа вже дослідив та порівняв молодіжні соціолекти китайської та російської мов. Він зазначив, що вони мають як і спільні риси, так і відмінні. Поява досліджених соціальних діалектів на його думку, виникла під впливом екстралінгвальних та лінгвістичних факторів.

Соціолекти, зокрема сленг, мають властивість швидко трансформуватися та змінюватися, тож саме через це важливим моментом є вивчення саме лексикографічного аспекту. Багато лінгвістів та лінгвісток намагалися класифікувати сленгізми, зокрема Судзиловський, Спірс, Буйлова та Кунафінова тощо.

В той же час, знову варто наголосити на тому, що з появою Інтернету та різних інтернет-ресурсів та величезної кількості різноманітних соціальних мереж все продовжує виникати чимала кількість неологізмів, які здатні стати аналогом будь-якого слова в будь-якій сфері, навіть якщо це стосується звичайної буденності і чогось простого. Багато таких неологізмів переносять і в реальне спілкування, проте велика їх частка досі не виходить за межі вживання суто у віртуальному середовищі.

Завдяки важливості позначення функцій соціолектів, це повпливало на те що почали з'являтися нові дослідження щодо відповідної тематики.

Нами було визначено, що інтернет-сленг більшим чином поширений серед молоді, адже молоді люди часто можуть не знаходити потрібних їм відповідників у літературній чи загальноновживаній мові аби пояснити чи описати весь спектр їх почуттів та емоцій, правильно їх виразити, тож створюють власні

лексеми. У цьому випадку також спостерігається часте залучення лексики іншомовного походження, зокрема з англійської мови.

Багато загальноновживаних соціолектів не мають відповідника у літературній мові, тож стають доволі популярними у своєму вжитку. На медійних просторах функціонування сленгізмів має величезне значення саме по згаданій вище причині. Так, наприклад, ми можемо сказати про неологізми «лайкати», що використовується в медійному просторі і означає натискання на кнопку-сердечко/палець вгору, які символізують те, що людині дана інформація сподобалася.

Важливо зазначити, що використання та вживання соціолектів, а також сленгізмів, не є показником неосвіченості тієї чи іншої людини, це лише слугує можливістю висловити свої думки емоційніше та експресивніше знаходячи ті чи інші відповідники, не ризикуючи своєю репутацією. Звичайно, переважно такий стиль спілкування використовується у неформальних обставинах.

Досліджуючи мовні особливості соціолектів у німецькій мові Христенко зазначає, наскільки важливим є виділення особливих аспектів мовного сприйняття світу молодого німецького покоління, умов поділу за категоріями дійсності конкретною соціальною віковою групою, яка користується вербальним вираженням у неологізмах. Для цього доводиться вдаватися до метонімічного, а також, метафоричного переосмислення конструкцій фразеологізмів чи їхніх конструкцій. Звичайно, розглядаюче саме вживання молоддю.

Психолінгвістичний аспект з'явився та почав розвиватися певним чином завдяки деяким науковим працям та студіям щодо соціальних діалектів. Зокрема сленгізмів. Було виявлено, що дуже тісно пов'язані між собою саме мовлення та психологічна характеристика людини. Тобто і тут ми можемо сказати, що те, яким є суб'єкт, так це і впливає на його спосіб мовлення.

Ще один китайський лінгвіст Су Джин піднімав питання взаємодій молодіжних соціальних діалектів і молодіжних субкультур.

У деяких наукових працях також постає проблема вивчення мови молоді і розглядається з допомогою таких аспектів:

- Місце та роль у загальноживаній мові
- Джерела збагачення лексичного складу
- Лінгвокультурний аспект вивчення

Отже, завдяки соціальним діалектам загальноживана мова стає різноманітнішою, цікавішою, живішою, особливо до цього прикладає зусиль саме молодь, як певний ініціатор новизни. Тому така велика цікаість до даного явища, яке вивчають та досліджують завдяки таким аспектам:

- Стилiстичний
- Соціолінгвістичний
- Зіставний
- Лексикографічний
- Лінгвокультурний
- Когнітивний
- Психолінгвістичний
- Функційний

### **Висновки до розділу 1**

Проаналізувавши чимало досліджень різних вітчизняних, радянських та інших зарубіжних праць лінгвістів та науковців, ми дали пояснення термінам: соціальний діалект, соціолект, територіальний діалект, сленг, жаргон, аргі, кент, професіоналізм. Розібралися у тому, що немає одностайної думки соціолінгвістів щодо того, чи можна певним термінам надавати синонімічних понять, чи краще їх розмежовувати. Описали чим аргументують лінгвісти свою позицію щодо тієї чи іншої проблеми.

Окрім того, ми встановили, що дослідження соціальних діалектів, зокрема молодіжних, зазвичай здійснюється за допомогою таких аспектів:

- Зіставний



- Стилiстичний
- Психолiнгвiстичний
- Соцiолiнгвiстичний
- Лунгвокультурний
- Лiнгвокогнiтивний
- Функцiйний

В той же час, незважаючи на величезну кiлькiсть теоретичних дослiджень щодо проблеми остаточного визначення понять окремих соцiолектiв, наприклад, сленгу, а також створення однiєї конкретної класифiкацiї, досi дана проблема залишається не вирiшеною остаточнo.

## РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИЧНА ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ МОЛОДІЖНИХ СОЦІОЛЕКТІВ

### 2.1. Утворення сленгізмів завдяки запозиченням

Використання запозиченої лексики є одним із найпоширеніших способів утворення нових сленгізмів. Існує купа методів, завдяки яким може утворитися нова лексична одиниця. Наприклад, можливе складання основ двох, трьох чи навіть ще більше слів, при цьому у одній такій лексичній одиниці можуть бути присутні одночасно як і запозичення, так і суто корейські слова. Окрім того можуть додаватися різноманітні афікси, або ж використовуватися скорочення.

#### 1. 에프킬러

У перекладі з англійської буквально «вбивця F». F у Кореї – це погана оцінка, як в Україні, наприклад, двійка. У даному випадку ця літера виступає у ролі «найменування/імені». Даний вислів означає викладача, який любить ставити цю погану оцінку.

#### 2. 뉴비

Також є запозиченням з англійської мови – newbie, тобто новенький/новачок.

#### 3. 고고씽

У перекладі з англійської «Ходімо!» або ж «Давайте зробимо це!». **고고** (англ. go go), тобто йди-йди, а **씽** позначає звук чи зовнішній вигляд дуже швидко людини, що рухається.

#### 4. 생얼

Даний приклад вже походить від китайської мови та має значення «обляччя без макіяжу» або ж «природна краса». Якщо розібрати дане слово за основами, то виходить, що китайська частинка **생**- народження, **얼굴** – обличчя.

## 5. 알바

В корейській мові існує багато запозичень. Окрім англіканізмів та китайських, яких, насправді, складають чи не найбільшу частку із усіх запозичень, також інколи можна зустріти і слова німецького походження. Наприклад, дана лексична одиниця походить від німецького *arbeit*, що у перекладі означає робота, а от в корейській мові це слово має значення «підробіток».

### 2.2. Утворення сленгових виразів, завдяки скороченням

За В. А. Хомяковим (1971) та Т. М. Беляєвою також поширеним способом утворення нестандартної лексики є спосіб контамінації (поєднання частин декількох подібних лексичних одиниць). В корейській мові зустрічається чимала кількість виразів, утворених подібним чином. Тобто використовується скорочення декількох слів, які є семантично вмотивованими, і в результаті таких дій з'являється нове значення і нове слово.

#### 1. 엠친아

Дане скорочення перекладається як «син маминої подруги», повністю звучатиме як "엄마 친구의 아들". Тобто, загалом, наведений сленгізм має значення «мамин синочок», як говорять в Україні.

#### 2. 까도남

Позначає заможного та успішного бізнесмена, а в повному обсязі фраза звучатиме так: "까칠한 도시 남자", що дослівно буде перекладатися як «зухвалиймісьуий хлопець/чоловік».

#### 3. 까치

Про когось примхливого та зарозумілого. Повна форма: "까다롭고 지시한 놈".

#### 4. 금사빠

Про людину, яка здатна швидко закохуватися у когось, повна форма:  
"금방 사랑에 빠지는 사람"

#### 5. 웃프다

Про стан, коли одночасно хочеться і плакати, і сміятися. У даному випадку 웃다 означає «сміятися», а 슬프다 «сумувати».

#### 6. 돈까스

Мова йде про людину, яка заробивши гроші, одразу та невгамовно їх витрачає, тобто транжира. Від "돈을 벌이 카페에서 마구 쓰는 사람"

#### 7. 뇌섹남

Про людину, яка і розумна, і весела, і чарівна. Якщо розбирати по частинам, то 뇌 – мозок, 섹시 – сексуальний, привабливий, 남자 – хлопець або ж чоловік

#### 8. 강아지

Цікаве слово, яке можна сплутати зі словом «цуценя» в корейській мові. Але ж ні, якщо розібрати, то даний соціолект складається з таких лексичних одиниць: 강의 – лекція, 아기 – дитина, 지각 – запізнення

### **2.3. Утворення метафоричних сленгових виразів**

Таке явище як метафоризація можна часто зустріти у мовленні сучасної молоді. Н. Д. Арутнюва (2009) у своєму збірнику статей говорить про те, що «в метафоричному виразі можна спостерігати скорочене порівняння, але в ньому

можна помітити і скорочене зіставлення. В першому випадку підкреслюється роль аналогічного принципу у формуванні думки, в другому - акцент переноситься на те, що метафора обирає найкоротший та нетривіальний шлях до істини, відмовляючись від звичайної таксономії».

Кращий опис предметів, явищ та уявлень про них досягаються використанням метафори у сучасному молодіжному сленгу. «Дякуючи метафориці сучасна молодь намагається зв'язати поняття про предмети, явища однієї області з поняттями іншої області, використовуючи досвід та особисті емоції, відчуття. Метафоризація завжди суб'єктивна, оскільки свобода переносу залежить від уяви та життєвого досвіду мовця». (Хомяков, 1971, ст. 98)

Беручи за основу такі приклади можемо дійти висновку, що метафоричне перенесення допомагає створити новий емоційно-яскравий сленговий вираз, що дає певну оцінку предмету або явищу. Вдаючись до такого способу, ми розуміємо, що образно-емоційний фон мови створюється також і завдяки метафорі.

### 1. 로알석

Корейські студенти люблять порівнювати найкраще, найзручніше місце з королівським тронем. Воно так і звучатиме «королівське місце».

### 2. 우유 학점

Так як корейці багато уваги приділяють навчанню і часом у шкільні чи студентські роки це буквально все їх життя, через величезний обсяг домашніх завдань, то і сленгових виразів, пов'язаних з навчанням, у них теж достатньо. Наведений приклад означає середню оцінку. Але чому дослівно перекладається як молочна оцінка? Бо умовно порівнюється з відсотком жирності молока, а це 3.4%, а оцінка 3.4 бали.

### 3. 지계

Також мова йде про оцінку. Цього разу це оцінка А, що в корейській навчальній системі аналогічно нашій п'ятірці (по 5-бальній шкалі). Дослівно дане слово означає традиційні корейські дерев'яні ноші, які мали вигляд літери А. Їх носили на спині.

#### 4. 초생달

І знову мова йде про оцінку, цього разу оцінка С. У цьому випадку літеру С порівнюють з напівмісяцем. 달 – місяць.

#### 5. 메뚜기

Про студента, який не може знайти собі місця, наприклад, в бібліотеці, і кожного разу його змінює. Такого студента порівнюють з коником стрибунцем.

### 2.4. Сленг корейських геймерів

Південна Корея – це країна технологічного прогресу. Вона одна із провідних країн світу, які постійно працюють над удосконаленням різних процесів, вигадують багато нового та технологічного, діджитального. Також у Кореї надзвичайно розвинена сфера відео-ігор. Напевно, немає жодного корейця який би не захоплювався даним заняттям. У Кореї навіть не аби якою популярністю користуються комп'ютерні клуби, відвідувачами яких часто є школярі чи студенти. В таких клубах витрачають купу часу, аби пройти новий рівень у якійсь грі. Кіберспорт набирає все більшої популярності серед молоді. Геймери – це як окрема субкультура, яка також, як виявилося, має власний різновид мови.

Нижче розглянемо декілька прикладів сленгізмів сфери геймінгу:

#### 1. 어그로

Дана лексична одиниця походить від англійського слова aggressive, що перекладається як «агресивний», на корейський манер звучатиме як

어그레시브 . Це значить, що хтось у грі діє агресивніше, ніж того вимагає сама гра.

어그로를 끌다 – діяти агресивно. Але такий вираз ми також можемо використовувати в реальному житті, а не лише у випадку відео-ігор.

Наприклад, фразу 왜 이렇게 어그로를 끌어? Можна перекласти як «Чому ти поводишся так агресивно?»

## 2. 업적

Коли це слово стосується ігор, воно вживається у значенні «накопичувати досягнення».

Для прикладу візьмемо речення «어제 게임을 잘해서 업적을 많이 쌓았어», що можна перекласти таким чином: Я багато чого досяг (у мене багато досягнень), адже вчора я багато грав у цю гру.

## 3. 몹몰이

Така лексична одиниця перекладається як кайт (англ. kite), що з англійської мови дослівно перекладається як «повітряний змій», проте у відеоіграх даний термін використовується у значенні тактичної втечі від противника. Це як змушувати свого противника слідувати за вами, аби заманити до пастки. Також можна зустріти вираз 몹몰이하다.

## 4. 극딜

Слово складається з двох частин: перша – 극, що перекладається як «екстримальний, екстримально», друга частина – 딜, яка буквально означає англійське слово deal, тобто у перекладі «ладнати». Це означає робити щось екстремальне.

## 5. 망하다

Сленгізм є аналогом слова 실패하다, що перекладається як «провалитися». Якщо говорити про гру, то даний вислів можна перекласти як «програти».

## 6. 보팅

Походить від слова «робот» (botting), коли якась певна програма проходить гру автоматично, замість реальної людини. В такому випадку свої досягнення у грі дана людина може отримати автоматично, навіть не докладючи сама зусиль.

## 7. 계정

Слово використовується не лише по відношенню до ігор, але також його можна зустріти на просторах Інтернету. Наприклад, фразу «계정을 만드시겠습니까?» можна перекласти як «Чи хотіли б ви створити акаунт/профіль/zareєструватися?»

## 8. 광역

Перекладається як «область ефекту».

## 9. 기술

Можна перекласти як «навички», тобто ті навички, які здобуває ваш персонаж під час проходження гри. Також допустимим є вживання слова 스킬 на англійський манер, що означає skill і дослівно перекладається як «навичка».

## 10. 운영자

У даному випадку 운영 означає створення, а частинка 자 персонал, проте разом має значення «творець гри», або ж англійською Game Master (GM).



## 2.5. Інтернет- та смс-сленг

Як ми вже вияснили вище, Корея – це діджитальна та технологічна країна. Просто неможливо уявити життя сучасного корейця бодай без якогось новітнього смартфона. Більшість новинок доходять до нашої країни саме після того, як вони вже набули певної популярності в Кореї. Життя корейців в прямому сенсі зав'язано на віртуальному спілкуванні. Тож не дивно, що у їх суспільстві таким поширеним є інтернет-сленг або смс-сленг, яким, здебільшого, завзято користується саме молоде покоління.

Пропонуємо також розглянути декілька поширених соціолектів даної сфери:

### 1. 시러

Модифікована форма слова 싫어, що має значення «не подобається, ненавиджу, ні», проте форма 시러 надає «милішого» звучання даному слову.

### 2. 영 /응

Також миліша да доброзичливіша форма слова 응, що перекладається як «так».

Окрім того, корейці люблять все спрощувати та бути швидкими, тож тенденція до спрощення не минула і спілкування в месенджерах. Нижче декілька прикладів скорочень та аббревіатур, які використовує молодь у своєму спілкуванні:

### 1. ㄱ사

Дана аббревіатура є скороченням слова 감사, що означає «дякую». Наприклад, «선물 ㄱ사» – дякую тобі за подарунок.

### 2. ㄴㄴ

Скорочення від 노노, що походить від англійського “no no” та перекладається як «ні ні».

3. ㄷㄷ

Скорочення від 덜덜, що означає «тремтіння» загалом від страху.

4. ㄹㄹ

Скорочення від 몰라, тобто «не знаю».

5. ㄹㄷ

Скорочення від 레디, буквально означає англійською “ready”, тобто «бути готовим»

6. ㅂㅂ

Походить від 바이바이, знову англійське запозичення “bye”, тобто «бувай/до зустрічі». Також вживається форма ㅂㅂㅂㅂ, яка має те саме значення, але вважається милішою.

7. ㄱㄱ

Скорочення від 고고, що походить від англійського “go go”, та перекладається як «ходімо».

8. ㅇㅇ

Перекладається як «так», повна форма ㅇ. Також можна вживати просто «ㅇ», проте такий варіант вважається трохи грубим.

9. ㅎㅋㅎㅋ

Слово «축하축하», що означає «вітаю».

10. ㅇㅋ

Також доволі часто можна зустріти в переписці з корейцями. Походить від англійського «ОК», Повна форма корейською буде 오케이.

11. ㅈㅅ

Перекладається як «вибач», звичайна форма слова: 죄송

12. ㅁㅌ

Повне слово 미친 . що означає «божевільний». Використовується у тому випадку, коли хтось говорить щось ненормальне, божевільне, неадекватне.

13. ㅇㄷ

Скорочено від 어디야 та перекладається «Де ти?»

14. ㅇㄴ

Коротка форма також сленгу 인남, повна форма якого буде 일어나다, перекладається як «прокидатися»

15. ㅋㅋㅋ

Скорочення від ㅋㅋㅋ. Дане слово ніяк не перекладається, натомість позначає звук сміху.

16. ㅎㅎㅎ

Містить в собі значення попереднього прикладу, тобто також позначає звук сміху, повна форма: ㅎㅎㅎ

17. ㄱㅇㄱ?

Коротке запитання «게임고?», яке є сленгом «게임하러 갈래?», що перекладається як «Зіграємо в гру?».

18. ㅎㄷ

Походить від **헐**, а перекладається як вигук «упс!», або ж «Якого біса».

19. **다스르**

Коротка форма **더 잘래**, яка перекладається як «Я б хотів більше поспати».

Також існують сленгізми, які поєднують в собі декілька слів:

1. **짐** – **지금**, перекладається як «зараз»;
2. **쌤** або  **쌤** – **선생님** (вчитель);
3. **어케** – **어떻게** (Що мені робити?);
4. **담** – **다음** (Наступного разу);
5. **스샷** – **스냅샷** (досл. Снепшот);
6. **눈팅** – **눈 채팅** – Має значення прочитати чат, але без будь-якої взаємодії, не відповідаючи;
7. **강추** – **강력 추천** (завзято рекомендовани);
8. **비번** – **비밀번호** (пароль/секретний номер);
9. **컴** – **컴퓨터** (комп'ютер);
10. **멜** – **메일** (імейл);
11. **겜** – **게임** (гра);
12. **울** – **우리** (ми);
13. **설** – **서울** (Сеул);
14. **짱나** – **짜증나** (засмучений/роздратовани/розчарований);
15. **근데** – **그런데** (І що?)

16. 땀에 - 때문에 (через/тому що)
17. 아님 - 아니면 (або/чи)
18. 알씨 - 알겠어 (добре/окей)
19. 찜 - 처음 (вперше)
20. 널 - 내일 (завтра)
21. 젤 - 제일 (найбільш/ найкращий)
22. 조아 - 좋아 (мені подобається)
23. 방가 - 반갑습니다 (приємно познайомитися)

Також певним скороченням підлягають і дні тижня:

- 월요일 - 월요일 (понеділок)  
화요일 - 화요일 (вівторок)  
수요일 - 수요일 (середа)  
목요일 - 목요일 (четвер)  
금요일 - 금요일 (п'ятниця)  
토요일 - 토요일 (субота)  
일요일 - 일요일 (неділя)

Окремої уваги на нашу думку заслуговують смс-сленгізми, які окрім літер, слів, містять в собі ще й цифри:

1. 하2루 - «привіт»

- Оригінальна форма 하이루
- 2 це 이 або ж цифра «два» корейською
- замінивши 이 на 2, ми отримуємо 하2루

- значення та вимова не міняються

## 2.감4 – «дякую»

- оригінальна форма слова 감사
- 4 це ㅅㅏ або ж «чотири» корейською
- замінюючи ㅅㅏ на 4, слово перетворюється на 감4 та має те саме значення

## 3.1004 – «янгол»

- 1004 промовляється як 천 (*cheon*) або “1000” та ㅅㅏ або «чотири»
- До того ж, 천ㅅㅏ перекладається як «янгол» корейською мовою

## 4.8282 – «зробити швидше»

- “8” це 팔, а “2” це 이 (i)
- 8282 це 팔이팔이 або “8282”, що звучить подібно до 빨리빨리, тобто «швидше»
- 8282 вживається у випадку, коли ви хочете змусити когось робити щось швидше

## 5.바2 – «бувай»

- Походить від 바이, тобто з англійської “bye” – бувай
- 2 означає 이 або ж два корейською
- 바이 трансформується в 바2

## 6.밥5 – «дурний/ідіот»

- Від 바보, тобто «дурний»
- 5 означає 오 в корейській
- 바보 стає 밥5
- 밥5 має звучати «миліше» ніж 바보

## 7.미5 – «ненавиджу тебе/не люблю тебе»

- Від 미워, що означає «ненавиджу тебе»
- 5 звучить як 오 корейською
- 미워 стає 미5

## 8.10ㅅㅑ – «наполегливо/важко»

- Від 열심히, тобто наполегливо/старанно
- 10 звучить як 열 корейською
- “С” вимовляється як 씨
- 10C미 вимовляється як 열+씨+미, що дуже подібне до 열심히

9.091012 – «наполегливо вчитися»

- Від 공부 열심히 해 -вчитися наполегливо
- “0” це 공
- “9” - 구
- “10” - 열
- “12” - 십이
- Разом звучатиме як 공+구+열+십+이, що подібне до 공부 열심히 해

## 2.6. Сленг кей-поперів

Явище кей-попу в Південній Кореї виникло приблизно у 90-х роках ХХ століття, к-поп дослівно – це корейський поп, тобто жанр музики. А от поширюватися іншими країнами світу дане явище почало лише у першій половині ХХІ століття. Світ почала захоплювати так звана «Корейська хвиля» або ж корейською 한류. Культура Південної Кореї почала масово поширюватися на усі країни світу завдяки розвитку технологій, зокрема комп’ютерних, а також розвитку мережі Інтернет. Більше іноземців почало дізнаватися і про корейських зірок та захоплюватися ними. Наразі кей-поп вважається не просто музичним жанром, а він став такою собі міцною субкультурою, повноцінною, тому також доцільно дослідити і мову в середині даної субкультури.

Директор Інституту Кореї Австралійського національного університету Р. Малінгкай, стверджує, що корейська культура так швидко проникає у всі куточки світу через те, що «кей-поп звучить оптимістично і сильно», а ще він «не має політичних чи релігійних посилянь, не зачіпає тем, пов’язаних з сексом, наркотиками чи агресією». («Кей-поп захопив світ та Україну: пояснюємо в чому унікальність популярної корейської музики», 2020)

Субкультури можна умовно поділити на віртуальні та на реальні, тобто які існують в реальному житті, усі можуть мати свою власну мову, а «кей-попери» не є виключенням.

Перш ніж перейти до прикладів, хотілося б більше уваги приділити історії к-попу. Більшість людей не знають точного походження даного явища чи терміну. Концепція, яка призвела до створення кей-попу, виникла в 1885 році, коли американський місіонер Генрі Аппенцеллер почав навчати студентів американських і британських народних пісень із корейськими текстами. До цього моменту корейське населення не мало контакту із західним світом, оскільки Корейський півострів залишався в основному недоторканим.

Через десятиліття після звільнення корейського народу від японського колоніального панування та жахів Корейської війни, Південна Корея була відкритою для ідеологій західного світу. Зокрема, запровадження телевізійного мовлення та демократії допомогло корейцям бути в контакті з іншим світом. Раптом західна музика набула широкого поширення по всій країні, і музиканти почали експериментувати, імплементуючи якусь частину західної культури у свою, модифікуючи її.

Кей-поп сьогодні домінує в багатьох культурах і з кожним роком це стає все помітніше. Кей-конс — це щорічні конгреси, присвячені святкуванню Халлю або ж іншими словами «Корейської хвилі». Шанувальники з усього світу приїжджають на ці конгреси, щоб продемонструвати свою любов і підтримку цього глобального явища, яке постійно розвивається та квітне.

Ці шанувальники також придумали кілька слів, щоб висловити свою вдячність айдолам кей-попу.

Нижче в таблиці ми навели декілька з таких висловів.



Таблиця 1

Термін	Значення
올킬	Коли пісня займає найвищі рейтинги всюди
편견	Улюблений к-поп айдол
궁극적 인 바이어스	Найулюбленіший к-поп айдол
안티	Хтось, хто ненавидить/недолюблює знаменитостей

Є також слова, які вже існують у корейській мові, але часто використовуються шанувальниками кей-поп культури.

Ось ще кілька прикладів:

Таблиця 2

Слово	Значення
대박	Круто!
막내	Наймолодший член гурту
선배 / 후배	Хтось старше чи молодше в гурті
상 남자	Ідеальний хлопець або ж хлопець мрії
안 돼	Коли неможливо щось зробити «Не можу/не буду»
대처 방법	Впоратися з чимось
어머 / 어머니	«О боже!»
애교	Милий жест, направлений привернути увагу протилежної статі
헐	Емоція подиву
화이팅	«удачі» або «незай щастить!»
짱	«О, боже, як прекрасно!»

Як бачите, кей-поп – це не просто музичний жанр. Навпаки, кей-поп перетворився на цілу культуру та стиль життя для артистів і завзятих шанувальників у всьому світі. Ось чому так важливо вивчати цю культуру, зокрема мову даної субкультури. Адже вона вийшла за лише суто корейські рамки, набула не аби яких обертів у своєму розвитку. Дана субкультура розширила свої межі на весь світ, її мова також постійно збагачується.

Нижче ще деякі популярні вирази, що відносяться до субкультури кей-поперів, наведені у вигляді таблиць:

Таблиця 3

Слово/фраза	значення
갓+ім'я	Такий префікс походить від англійської god, тобто «бог» і використовується у випадку, коли ви хочете похвалити когось
붕어빵이다	Використовується для позначення того, що обидві людини поводять себе однаково чи виглядають однаково
따아/아아	Скорочення від «따뜻한 아메리카노», що перекладається як «Гарячий американо» та «아아스 아메리카노» - «Холодний американо»
최애/차애	최 – найкращий, 애 – любов; скорочення від «최고로 애정하다» - «мій любий», або ще 최애캐 – улюблений персонаж, а також «최고로 애정하는 캐릭터» - «персонаж, якого я люблю найбільше»

내 마음속에 저장	«тримати в серці», даний сленг був популярним у 2017 році.
탕진잼	Відчуття, що означає радість від витрати грошей
꿀잼	Щось дуже кумедне/веселе
노잼	Щось несмішне
하이터치/하이터치회	Зустріч ванів зі своїми айдолами за сценою після концерту

## Висновки до розділу 2

У даному розділі ми навели та проаналізували приклади молодіжних лексичних одиниць соціолектів, які були відібрані з корейських Інтернет-ресурсів та зі спілкування з самими корейцями. У дослідженні ми намагалися виявити специфіку перекладу молодіжних виразів певної категорії соціолекту на українську мову.

Ми розглянули молодіжні соціальні діалекти таких субкультур, як геймери та кей-попери. Також розібралися у тому, як утворюється корейський сленг завдяки метафоричному способу, запозиченням та скороченням. Дослідили поняття смс- та інтернет-сленгу.

## РОЗДІЛ 3. МОЛОДІЖНІ СОЦІОЛЕКТИ З ПОГЛЯДУ ПОХОДЖЕННЯ ТА ТВОРЕННЯ

### 3.1. Лексичні запозичення у соціолектах

Запозичення в корейській мові з'явилися ще дуже давно і мають свою цікаву давню історію. Найбільше запозичень до корейської мови прийшло саме з китайської, адже це обумовлено історичними факторами. До початку 20-го століття китайська мова залишалася основним критерієм культурних та наукових взаємодій.

Корейці до 1443 року навіть не мали власного алфавіту, тож людям, зокрема освіченим, бо не всі тоді вміли писати чи читати, доводилося користуватися китайськими ієрогліфами у письмовій комунікації. Тому не варто дивуватися тому, що 65% лексичних одиниць корейської мови мають саме китайське походження. У відсотковому співвідношенні окрім китайських запозичень, корейська мова сповнена на 35% суто корейської лексики, а інші 5% належать іншомовним запозиченням, окрім китайської. («The Korean language (Cambridge Language Surveys)», 2001)

Отримання Південною Кореєю статусу незалежної держави лише збільшило потік іншомовних слів до корейської мови. Сучасність, якщо розглядати геополітичні та історичні чинники, характеризується тим, що мовним еталоном для корейців стає, загалом, англійська мова. Така тенденція має зв'язок з тим, що в певний період часу в країнах далекого сходу поширився вплив країн Європи, а також вплив Сполучених Штатів.

Європейські країни та США у свій час достатньо випереджали Корею у своєму науково-технічному розвитку, через це і виникла чимала кількість запозичень саме з американської англійської.

Пак Тхе Сун стверджує, що «Політика, економіка, наука та техніка, що приходять з-за кордону, постійно користуються посередництвом колоніальних країн-сюзеренів, і такий вплив “іноземних мов” не слабшає у країнах третього світу, а навпаки, тільки посилюється. Таким чином, прояви критичної самосвідомості залишаються у меншості, і широкої пропаганди та поширення

отримують думки про необхідність вивчати “міжнародну спільну мову” передової цивілізації. Мовний націоналізм усе частіше стали іменувати проявом шовінізму, а мовна війна назовні та всередині, згори донизу триває за законом “перемагає сильніший”». («제3세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복», 1984)

Кім Йон Хва говорить, що «подібне засилля слів іншомовного походження неодмінно тягне за собою містифікацію наукових знань та сліпе бажання наслідувати іноземну цивілізацію». («해례의 중세적 언어관», 1987, ст. 91)

Екстралінгвістичні та лінгвістичні фактори зумовили початок процесу запозичень. Загальнонаціональна мова зазнала значного впливу та змін у своєму словниковому складі, під тиском бурхливого розвитку інформаційних технологій в кінці ХХ та на початку ХХІ століття.

Слова іншомовного походження є простішими у вжитку, зокрема і слова, що походять з американської англійської. Умовний словник запозичень з інших мов (окрім східних) складається з близько 20000 лексичних одиниць. І аж 90% від цієї кількості належать лексемам англійського походження. («The Korean language (Cambridge Language Surveys)», 2001, ст. 115)

Тож ми можемо спостерігати за тим, як англійська мова відіграє далеко не останню роль у модифікації корейської мови. Найпомітнішою зміною можна вважати те, що корейська лексика перестає бути настільки орієнтованою на структуру китайських лексем, перебуваючи під значним впливом запозичень англо-американізмів.

В корейській фонетиці почали з’являтися нові фонemi та правила, що стосуються вимови таких започень. Подібні зміни є показником того, що англійська мова набула особливого статусу в Південній Кореї. Сино-корейські лексеми стали менш вживаними, хоча раніше вони слугували показником витонченості та освіченості.

Окрім того, засоби масової інформації відіграють чи не першу роль у поширенні англійської мови у повсякденне життя корейського народу.

Проблематику впливу англійської мови на лексику загального вжитку досліджувалася багатьма науковцями-лінгвістами. Зокрема, можна висвітлити роботи таких постатей:

- Мун Єн Гіра (1983)
- Цой Ден Ху (1954)
- Пек Йон Джина (1993)
- Лі Ток Чхона (1987)
- Сім Джин Йон (1994)
- Рода Тисона (1993)
- Андрія Рижкова (2007) та інших.

Беручи до уваги зазначені вище праці та дослідження, можемо класифікувати запозичення таким чином:

- Власне запозичені;
- Вкраплення;
- Калька.

Власне запозиченими називаються слова, що ввійшли до корейської мови через літературу або ж усне мовлення.

Можемо виділити такі ознаки американізмів:

- Різноманітність літератури чи усної мови різних прошарків населення
- Адаптація фонетики
- Адаптація морфологічна
- Можливість створювати сполучення з корейськими словами та словами китайського походження

Вкраплення – це не адаптовані слова чи словосполучення, або ж окремі речення. Вони є морфологічно нероздільними, мають вимовлятися згідно правил фонетики мови, з якої було запозичення, а також записуються латинськими літерами.

Кальками називають слова чи словосполучення, що складаються з корейських морфем чи лексичних одиниць, які виражають семантичну структуру

схожого за своїм значенням англомовного слова чи словосполучення. Але саме калюк корейська мова містить небагато.

В корейській мові також існує таке поняття, як конгліш. Воно може мати пару значень: «1) корейсько-англійська лїгво-франко насичена граматичними та іншими помилками мова; 2) англоамериканські запозичення, натуралізовані граматичною системою корейської мови.» (Єфремов, 2007)

Існує думка, що «історія конгліша починається з другої половини 40-х років, коли на корейському півострові точилася громадянська війна. Але як доводять останні дослідження, запозичення англійської лексики почалося з японської колонізації. І саме через призму японської мови вони закріплювалися в корейській.» (Литвиненко, 2012, ст. 3)

Прямий переклад найчастіше присутній у конгліші. «Адекватний переклад має на меті не стільки переклад слів, скільки переклад понять, які ці слова тлумачать. А поняття, як відомо, можуть і не відповідати один одному.» (Литвиненко, 2012)

Конгліш можна поділити на 6 груп запозиченої лексики:

1. «Прямо запозичені слова – слова, запозичені з англійської мови з тим же значенням, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають те ж явище. У цю категорію входять, в основному, визначення матеріальних понять, запозичені разом із реалією, або професійні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери діяльності людини.» (Єфремов, 2007)
2. «Поняття, що компілюються – поняття утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу, якого не існує в мові-оригіналі.» (Єфремов, 2007)
3. «Скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх чинників скорочені для зручності вимови.» (Єфремов, 2007)
4. «Гібридна лексика – така, яка утворена поєднанням корейської мови (або сино-корейської) з англійською.» (Єфремов, 2007)

5. «Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття.» (Єфремов, 2007)

6. «Слова, що фонетично змінилися, – слова, які внаслідок свого пристосування до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до непізнаваності.» (Єфремов, 2007)

Явище конглішу на фоні посилення інтернаціонального духу корейців часто сприймається як дещо негативне. «В урядових коридорах існує думка, що конгліш створює негативний імідж для країни і може стати перепорою для міжнародних ділових контактів. Розуміючи це, ще в 1991 році корейський уряд разом з провідним фахівцями корейської мови та засобів масової інформації в особі корейської асоціації редакторів періодичних видань створили спільний комітет, який займається «узаконенням» запозиченої лексики.» («Урядовий комітет із питань функціонування запозиченої лексики у ЗМІ», 2012)

Можна підсумувати, що запозичені слова сприймаються через призму правил корейської лінгвістики, до того ж, даний комітет намагається створити єдину форму правопису власних назв іншомовного походження. Даний комітет на сьогоднішній день провів вже понад 100 засідань. («Національний інститут корейської мови», 2012)

### **3.2. Фонетичне та графічне освоєння запозичень соціальних діалектів, зокрема сленгу**

Однією з найважчих проблем мовознавства України є те, що важко передати звукове оформлення запозиченої лексики графічними способами мови-реципієнта, адже причиною цього є різниця у системах обох мов.

Цікаво спостерігати за тим як відбувається пристосування запозиченої лексеми у мові. Неодмінно важливо визначити, які саме процеси відбуваються зі словом з іншої мови, коли воно потрапляє в чужу для себе.



Семчинський (1973) зазначає, «при запозиченні завжди виникає питання про спосіб пристосування іншомовної фономорфологічної зовнішності до форм рідної мови». (ст. 23)

А от Матвеева (1997) говорить що «звуківий склад слова стає для носіїв мови помітнішим тоді, коли саме слово є незвичним», тож ми можемо сказати, що такими екзотичними словами є запозичення з англійської і, можливо, з німецької мов, якщо ми говоримо про інтеграцію іншомовних слів до корейського словникового складу. (ст. 30)

Фонологія і графічна система усіх названих мов значно відрізняються від корейської.

Якщо говорити про українську мову, то якщо мова йде про звуки, які мають свої можливі схожі відповідники, то і передаватимуться вони завдяки відповідним звукам в українській мові.

Згадуючи звуки без конкретних еквівалентів, то вимова буде близькою до мови-джерела і з часом вона буде засвоєна і відобразатиметься орфографічно.

Таким чином хьон (кор. **형** [hyong]); кімчі (кор. **김치** [kimchi]) тощо.

Порівнюючи корейську та українську мови, можемо сказати, що корейська має десь однаковий склад вокалізмів та консонантизмів, а також розподіл за твердістю та м'якістю.

Головна причина непослідовного передання форми звуків соціальних діалектів корейського походження графічними способами української мови – це те, що графічні системи однієї мови не відповідають системам іншої. Вдаючись до порівняння систем голосних та приголосних корейської та японської мов, ми доходимо висновку, що саме корейська мова має деякі звуки, що не мають відповідників до фонетичної системи української мови, тож, у результаті, не може нормально та в адекватній формі бути транслітерованою українськими літерами.

Можна сказати, що найвживанішим способом відображення складу звуків соціальних діалектів та зокрема сленгу, слугує запис, наприклад, англійського слова, що сприймалося на слух, корейськими літерами.

Запозичення з різних мов часто можуть потрапляти до таких субкультур, як геймери, кей-попери та інші завдяки посередництву англійської, китайської та японської мов у достатньо модифікованому вигляді.

Для коректнішої передачі звуків на письмі використовується спрощена система транслітерації, тобто коли здійснюється запис запозичень з англійської мови літерами корейської мови.

Так само здійснюється пристосування вимовляння звуків до артикуляційних норм корейської системи фонетики.

За останні буквально пару років корейська мова набула більших масштабів поширення, а також поширення культури Кореї на весь світ. Корейська мова також привносить свій вклад у розвиток соціолектів на теренах інших країн, зокрема і України.

В українській мові, наприклад, часом спостерігається така тенденція, що при транслітерації українськими літерами запозичених слів прослідковується бажання позначити відмінність від російської мови і тому у таких випадках може замінятися літера г на суто українську г.

На нашу думку та на думку і багатьох інших людей, в незалежності від їх статусу, віку, рівня освіти і тд, створення різних сайтів, спільнот і форумів поділених за категоріями різних субкультур послугує вагомим чинником, який повпливає на бажання молодих поколінь вивчати мову, як і свою, так і іноземну.

Отже, графічне зображення запозичень завжди буде залежати суто від конкретного окремого випадку та уподобань носіїв соціального діалекту. А основними способами передачі звуків на письмі залишається транслітерація та передача складу звукового фонетичною системою корейської мови.

### **Висновки до розділу 3**

У даному розділі ми дослідили способи творення молодіжного соціолекту в корейській мові, а також як іноземні мови вплинули на його формування. Також ми охарактеризували нормативні аспекти еквівалентності мови при перекладі. Окрім того, ми дали характеристику методикам вивчення та дослідження соціального діалекту, зосередили свою увагу на основних сучасних підходах у його вивченні та на комплексній методиці аналізу корейських молодіжних лексичних одиниць.

## ВИСНОВКИ

На основі аналізу наукової літератури з досліджуваного питання можна зробити висновки, що соціолекти - це не цілісні комунікативні системи, адже їх особливості базуються на сфері слів, словосполучень та синтаксичних конструкцій, а от їх граматична та словникова основа тільки незначною мірою відрізняється від основ відповідної національної мови.

Соціолекти безумовно збільшують лексичний запас мови, розвивають її. Вони можуть слугувати як і її прикрасою, так і забруднювати її нецензурними одиницями.

Наша робота присвячена саме молодіжним соціолектам, а молодіжний соціолект - це особливий варіант національної мови і виникає він унаслідок прагнення його носіїв виділитися і постійно демонструвати свою належність до власної субкультури. До ознак такої належності, окрім зачіски, одягу, татувань тощо, належить і відповідна мова. Тобто, при спілкуванні молодь на перший план висуває прагматичну ідею протиставити власну мораль, ідеали, спосіб мислення і поведінку світу старших людей, загальноприйнятим соціальним і поведінковим зразкам, а не просто зробити своє мовлення секретним та незрозумілим іншим.

Соціолінгвістичні параметри молодіжного мовлення: віковий критерій, соціальна належність, територіальна ознака, гендерний критерій і ступінь освіченості. Важливими якостями молоді, крім вікових, є також соціальні якості, психологічні особливості, культурологічні ознаки.

Молодіжні соціальні діалекти слугують найактивнішими каналами поширення нових мовних одиниць, а саме лексичних та фразеологічних. Сучасна динаміка сьогодення, а також реальний стан мови, фіксується саме завдяки ось таким новоутворенням лексичних одиниць. Це все неможливо ігнорувати та не помічати зокрема через те, що дане явище, начебто, не є нормальним. У мові відбувається не просто поповнення її словникового складу, але і змінюється семантична структура слів та їхній об'єм.

Чимало досліджень говорять нам про те, що саме молодіжний соціальний діалект характеризується активним використанням розмовної лексики, а також сленгу. Через це важливим етапом у характеристиці молодіжних соціальних діалектів є вивчення специфічних особливостей лексичного наповнення, визначення активізації різноманітних засобів збагачення його словникового складу, а також виявлення взаємодій та зв'язків між різними способами творення слів.

Нові лексичні одиниці соціального діалекту утворюються в більшості випадків за допомогою словотворчих моделей літературної мови. Люди, що вживають у своїй мові молодіжні соціальні діалекти застосовують за для позначення актуальних понять насамперед варіанти лексичних одиниць літературної мови, не змінюючи та не руйнуючи їх форму, при цьому переосмислюючи метафорично та метонімічно їхнє значення. Лексичні одиниці, утворені за допомогою такого переносу, є доволі експресивні й емоційні.

Запозичення слугують додатковим джерелом поповнення словників молодіжних соціальних діалектів. Чималу роль у поповненні словникового запасу молодих людей відіграють саме запозичення з інших мов. Це може відбуватися через фільми, музику та мережу Інтернет і тп. Часто зустрічається, що іншомовні запозичення дають характеристику мовцю вищу, ніби роблячи акцент на тому, що мовець є краще проінформованим.

Незвичним способом творення нової лексики є спосіб кодування, що також характерно для молодіжних соціальних діалектів. Кодуванням називають процес заміни звичайних слів умовними скороченими позначеннями. Тобто кодування слова відбувається через його модифікацію, способом включення нових літер, складів або ж цифр.

Молодь є найпрогресивнішим та прошарком населення, вона є надзвичайно різноманітною, а також слугує хорошим середовищем за для розвитку нового, а ще є певним каналом поширення цих новинок в загальнонародній мові. Молодіжний соціальний діалект можна охарактеризувати вживанням сленгу, арготизмів, різних запозичень, а ще

творення нових лексичних одиниць за допомогою усічення, кодування та переносу значень.

Так як мова середовища молодого покоління динамічно та швидко змінюється, вивчення цих процесів і об'єкту цих процесів є дуже важливим та перспективним моментом, з точки зору міжкультурної комунікації, прогнозування розвитку та змін лексичного складу літературної мови. Досі недостатньо вивченими є синтаксичні та граматичні особливості молодіжного мовлення.

У нашій роботі ми виконали усі завдання, які ставили перед собою. А саме, охарактеризували поняття соціолект, розібрали аспекти вивчення даного поняття, ознайомилися з класифікацією соціальних діалектів в корейському мовознавстві, в окрім того, також і в вітчизняному, радянському та зарубіжному. Також нами було визначено особливості появи та формування соціолектів, зокрема молодіжних. Ще ми розкрили структурні, функційні, лінгвокультурні особливості соціальних діалектів корейської молоді.

Отже, мова - це така система, яка торкається всіх сфер життя, вона має абсолютно різні форми, в яких функціонує. Мова є варіативною, що зумовлено багатьма факторами, наприклад, культурним, історичним, географічним, соціальним, окремими потребами кожної групи соціуму та обставинами, завдяки яким вона зародилася і розвивається, функціонує.

Багато лінгвістів вивчали питання поняття форми існування мови, а ще закономірностей, які пов'язані з їх розвитком та функціонуванням. Але якоїсь однієї спільної думки так і не знайшлося.

Як вже згадувалося в нашій роботі, у корейському суспільстві немає однозначного ставлення щодо соціальних діалектів у мові, особливо якщо вони виникають у результаті нових запозичень (зокрема з англійської мови), або ж звичайного спрощення чи скорочення слів. У більшості випадків молодь ставиться до такого явища спокійно і навіть, навпаки, активно імплементує його у своє життя, натомість існує також достатньо організацій, направлених на

боротьбу з «забрудненням» корейської мови подібними просторіччями. («국어사전», 1992)

Усталені погляди на класифікацію соціолектів доволі різноманітні та невичерпні. Проблематика їхньої класифікації – це величезна кількість матеріалу для опрацювання лінгвістами, адже досі залишається купа невивчених питань у теоретичній сфері даного явища, також недостатньо вивченими залишаються і деякі практичні аспекти.

Окрім того, аналізуючи доступну літературу корейських лінгвістів, можна дійти висновків, що корейські науковці не мають достатньої кількості досліджень на тему соціальних діалектів. Натомість багато статей присвячених саме такому явищу, як 비속어, що означає ненормативну лексику, у значенні лайливих слів. Більшість таких статей концентрує свою увагу на старшокласниках та студентах, вивчаючи їх мовне середовище.

Впродовж усього розвитку сленгізмів, ми можемо спостерігати за тим, як на зміну одним мовним одиницям приходять інші. Цей процес не є фіксованим лексикографічно, тож один сленгізм може зникнути з мовного обігу, натомість на його місці з'явиться новий, або ж може і не з'явитися.

Тож, завдяки стрімкому розвитку Інтернету та появі величезній кількості різноманітних соціальних мереж, молодіжні соціальні діалекти переходять на новий рівень і поповнюють запас неологізмів для опису навіть звичайних буденних речей чи справ. Попри це, більшість таких неологізмів не поширюється на усне спілкування і є розповсюдженою лише у віртуальному світі. Також за останні роки з'явилося більше досліджень присвячених вивченню саме функційному аспекту соціолектів, а також сленгу, так як частіше всього ми говорили саме про нього.

Таким чином, ми спостерігаємо зростаючу зацікавленість лінгвістів зі всього світу у дослідженні живої розмовної мови молодого покоління. Таке явище можна вивчати завдяки наступним аспектам: соціолінгвістичному, стилістичному, зіставному, лексикографічному, лінгвокультурному, когнітивному, психолінгвістичному та функційному.

Окрім того, ми встановили, що дослідження соціальних діалектів, зокрема молодіжних, зазвичай здійснюється за допомогою таких аспектів:

- Зіставний
- Стилiстичний
- Психолiнгвiстичний
- Соціолiнгвiстичний
- Лунгвокультурний
- Лiнгвокогнiтивний
- Функційний

В той же час, незважаючи на величезну кількість теоретичних досліджень щодо проблеми остаточного визначення понять окремих соціолектів, наприклад, сленгу, а також створення однієї конкретної класифікації, досі дана проблема залишається не вирішеною остаточно.

Досліджуючи питання соціолектів ми дійшли висновку, що шляхи походження, наприклад, сленгізмів геймерів, кей-поперів, інтернет та смс-сленгу дуже часто є запозиченими з інших мов, зокрема з американської англійської, завдяки розквіту впливу культури Сполучених Штатів на Корею, також вагома частка запозичень пішла з китайської мови, що обумовлено історичними факторами. Та, окрім того, при запозиченні слів іншомовного походження, воно засвоюється у модифікованому вигляді.

Нами було досліджено такі шляхи появи запозичень:

- З американської англійської мови
- З китайської, що зумовлено історично
- Семантично
- Надання нового значення існуючим словам

Щодо способів творення соціальних діалектів, а більшою часткою саме молодіжного сленгу, то можна виділити такі:

- Додавання афіксів
- Калька
- Складання декількох слів, їх основ



- Запозичення з різних мов, зокрема найбільше з англійської (американської) та китайської
- Спосіб абрєвіації
- Оказіальний словотвір
- Набуття нових значень існуючих слів

З основних способів передачі запозичених слів у корейській мові все ж можемо назвати у більшості випадків лише транслітерацію і звукове оформлення слів користуючись фонетичною системою власне корейською. Але графічно відтворити такі запозичення можна будь-яким способом, це вже залежатиме від того, що подобається конкретному носію соціального діалекту.

Соціальні діалекти у контексті використання молоддю є такими, що весь час розвиваються та не перестають поповняти словниковий запас тієї чи іншої мови. Вони є відображенням того, який спосіб життя ведуть люди, у якому середовищі перебувають та чим цікавляться.

Підводячи підсумки нашої роботи, ми дослідили багато праць науковців та лінгвістів. Це були дослідження українських вчених, російських, чеських, китайських, американських і, нарешті, корейських.

Звичайно, порівнюючи кількість наукових праць у тих чи інших країнах, можемо сказати, що в корейському мовознавстві такої кількості думок щодо соціальних діалектів, їх складової, класифікації, розподілу та функціонування ми не помітили, як в інших наведених країнах. Припускаємо, що у Південній Кореї не займалися вивченням даного питання в достатній мірі.

Окрім того, варто зазначити, що в Республіці Корея створено чимало організацій чи так званих комітетів по боротьбі з різними групами соціальних діалектів, які на думку деяких представників населення, зокрема старшого покоління, вважаються такими, що забруднюють та спотворюють національну мову.

Можемо припустити, що таке явище зумовлено консервативністю корейського суспільства, в тому числі старшого покоління, як вже було зазначено вище. Проте молодь наразі перебуває під впливом різних світових

культур, їх уявлення про світ у більшій мірі відрізняється від уявлення про світ та уявлення щодо багатьох речей попередніх поколінь. Корейська молодь активно підхоплює та інтегрує у своє життя нові цінності, які нині могли бути трохи чужими для корейців. Молоде покоління готове до експериментів, саме тому воно є двигуном прогресу, як технологічного, так і не лише його.

Усі ці чинники безумовно впливають і на саму мову країни, адже мова – це те явище, яке перебуває під впливом культури та способу життя і ще багатьох факторів. Мова відображає те, чим людина чи навіть нація живе.

Повертаючись до теми соціальних діалектів, нами було визначено, що найпоширенішою групою соціолектів серед молоді є сленг або ж жаргон, в залежності від того, хто із науковців і як класифікує дане явище. Частіше за все сленгізми у корейській мові формуються такими способами:

- Запозичена лексика (велика частка складається саме з запозичень англійської мови, зазвичай просто транслітерується корейськими літерами та вимовляється на корейський манер, нібито підлаштовуючись до цієї мови. Можуть утворюватися з декількох слів, завдяки складанню основ, або ж можуть бути міксовані форми, коли використовуються одночасно і корейські і запозичені слова, а скоріше, їх основи)
- Скорочення (творення завдяки скороченням одного чи декількох слів)
- Використання метафор для пояснення чи опису того чи іншого явища/предмету

У нашій магістерській роботі ми проаналізували три категорії сленгізмів. Ми обрали дві субкультури – геймерів та кей-поперів, керуючись популярністю обраних субкультур в Кореї. А також окремо виділили інтернет-та смс-сленг, яким люди користуються незалежно від того, належать вони до якоїсь конкретної субкультури окрім цього чи ні. Незважаючи на те, що мережею Інтернет користується не лише молодь, проте старше покоління менш схильне до інтеграції у своє мовлення соціальних діалектів по типу сленгу, адже для них це здається чимось новим та чужим і на їх думку варто плекати своє і берегти його. Вони бояться за те, що такі неологізми поступово витіснять із загального

вжитку суто корейські слова, тим самим стираючи ту саму індивідуальність народу і мови. Проте на нашу думку немає потреби хвилюватися через це, адже як показує час та різні дослідження у цій сфері, сленгізми не залишаються в мові надовго, вони є такими ж мінливими та, можливо, циклічними, як і мода. Щось стає новим модним та популярним у суспільстві, потім проходить свої певні стадії, може трансформуватися у щось нове або ж зовсім вийти з ужитку, а на його місце прийде щось сучасніше або ж повернеться знову мода на те, що було раніше. База мови залишається тою самою, стабільною, але можуть з'являтися нові окраси цієї мови відповідно до різних верств та груп населення.

## 주석

현대 한국어는 매우 빠르게 발전하고 수정되고 있으며, 언어를 단순화하려는 경향이 있고, 다른 국어의 많은 단어들이 등장하여 점차 자신의 한국어를 저녁 식사에, 무엇보다도, 젊은이들로부터 제거한다. 당신은 한국의 언어 상황이 지난 몇십년 동안 어떻게 변했는지 볼 수 있습니다. 이 시기는 또한 전문성과 전문용어, 속어, 특히 청소년에서 상당히 증가한 것이 특징이다. 청년 하위문화의 언어에 대한 연구는 현대 언어학, 즉 사회학을 연구하는 데 중요한 단계이며, 이는 현대 한국 젊은이들의 의사소통에 필수적인 부분입니다.

특정 사회 집단과 하위 문화 내의 특정 집단 내에서 사람들이 사용하는 언어는 사회적 문제 또는 다시 말하면 사회적 대화로 간주됩니다. 사회라는 말의 라틴어에서 유래한 개념으로 사회라는 뜻과 그리스어의 방명사들을 기념일로 번역한 것이다. 이 현상은 자국어에 반영된다

언어와 언어는 항상 우리, 우리의 생활 방식, 기원, 우리가 관심을 가지고 있는 특정 사회 집단에 대해 많은 것을 말해 줄 수 있습니다. 이를 확인하는 데 도움이 될 수 있는 여러 힌트가 동일한 언어로 제공됩니다.

이 연구에서 우리는 사회심리학자와 같은 현상을 고려할 것이다. 우리는 비속어, 전문 용어, 마고, 전문 사투리를 주제로 관심을 기울일 것이며, 젊은 사회학자들과 가장 관심을 기울일 것입니다.

과학작품의 관련성은 한국어의 사회학 주제가 여전히 현대언어학에서 충분히 연구되지 않았다는 사실에 있습니다. 언어는 끊임없이 발전하고 변화하는 살아있는 유기체라고 불릴 수 있다. 사회와 기술의 급속한 발전 때문에 언어가 변화하고 있다. 특히 가장 큰 변화는 어린 새끼를 씹는 것으로, 이는 대개 보다 유연하고 개방적이다. 따라서, 청년사회단체에 대한 연구는 항상 정시에 있을 것이고, 항상 관련될 것이다, 왜냐하면 매년 새로운

언어 단위가 출현하기 때문에, 사회 또는 이 사회의 특정 그룹에 대한 더 나은 이해를 위해 조사되어야 할 것이다.

우리의 연구의 목적은 청년 사회학자들을 창조, 기원, 주제별 다양성의 관점에서 언어 현상으로 연구하고 기술하는 것입니다.

목표는 다음 작업을 해결하는 것입니다.

1. 사투리 개념을 설명하십시오.
2. 제안된 개념에 대한 연구의 측면을 탐구하는 경우
3. 한국어로 된 사회자의 분류를 고려하기 위해;
4. 사회 방언, 특히 청년 방언들의 외관과 형성의 특성을 식별한다.
5. 한국 청소년들의 구조적, 기능적, 언어적 특성을 드러내는 것입니다.

이 연구의 대상은 한국 청년 사회파다.

분석 대상: 특정 하위문화에 따른 사회적 방언들의 구조, 기능적, 언어적 특성.

이 연구는 국내, 한국어 및 기타 영어 리소스를 포함한 다양한 인터넷 자원과 더불어 속어, 전문 용어, 전문성과 같은 다양한 유형의 사회학을 가진 인터넷 사전들에 의해 수행되었습니다.

우리가 과학 연구의 문제를 조사하는 데 사용한 연구 방법은 기술적, 성분 분석 및 비교입니다.

기존 사회방언 현상에 대한 연구를 할 때 기술방식을 적용했다. 우리는 이 분야에서 어떤 연구가 수행되었는지, 어떤 과학자와 언어학자가 의견을 얻으며, 그것이 공통인지, 아니면 아마도 그들의 연구의 결과가 서로 다른지, 그리고 만약 그렇다면 정확히 무엇이든지 알아냈습니다. 또한 특정 결론에 도달하기 위해 주어진 작업을 통해 주로 조사 중인 이 현상의 공통적인 특징도 파악했습니다.

서로 다른 하위문화의 청년 사회페트 단위를 비교하기 위해 비교 분석을 사용하였습니다.

성분 분석은 사회적인 특정 단어의 가치 구조를 확립하는 데 이용되었다.

이 작품의 과학적인 신기함 중 하나는 한국 젊은층의 다양한 하위문화 사회탐구만으로는 국내 여러 집단의 언어와 문화를 충분히 이해할 수 없다는 점입니다. 우리의 연구는 한국 젊은이들의 젊은 사회 방언에 대한 추가 연구와 우크라이나어로 번역하는 올바른 동등물을 찾을 수 있는 더 나은 이해와 능력을 위해 유용할 것입니다.

이 작품의 실질적인 중요성은 근대 청년 사회 방언이라는 주제에 대해 분석되고 연구된 자료와 결론들을 기초로 하여 연구할 수 있다는 것이다. 제안된 과학작품은 한국어과학의 어휘학과영역에서 다양한 교육 행사, 세미나, 강의, 특강, 기타 실용적 또는 이론적 수업을 진행하는데 유용한 자료의 하나가 될 수 있습니다. 또한 작업은 사전, 교과서 또는 매뉴얼을 만들기 위한 추가 소스로 사용될 수 있습니다.

이 연구 결과는 국제 학생 과학 및 실기 비디오 컨퍼런스 "일본, 중국, 한국과 우크라이나의 문화간 협력의 한 요소로서의 지식 공학" (Kyiv, 2021)에서 테스트되었습니다.

작업 구조: 과학적 작업은 취득, 3개 섹션, 각 섹션에 대한 결론, 일반적인 결론, 사용된 문헌 목록, 사용된 출처 목록으로 구성됩니다.

연구의 주요 방법 및 자료, 연구의 목적, 작업, 목적 및 대상, 연구의 참신함 및 실제성, 과학 회의에서 연구 결과의 실용적 중요성 및 승인은 도입에 정의되어 있습니다.

첫 번째 섹션에서는 사투리 개념에 대한 이론적 원리인 사투리를 고려해보고 다양한 과학자들의 제안된 주제에 대한 연구를 분석해봅니다.

2부에서는 젊은 사회자를 한국어로 창조하는 방법과 그 형성에 대한 외국어의 영향에 대해 연구했다. 또한 번역에서 동등한 언어의 규범적 측면도 기술했습니다. 또한, 두 번째 부분은 사회 공부 및 연구 방법론의 설명, 즉 한국 청년 어휘의 학문 및 복잡한 분석 방법에 있는 기본적인 현대 접근법에 대해 다룹니다.

3단에서는 한국 인터넷 자료와 한국 내 의사소통에서 선택한 사회주의자 청년어휘의 예를 가르치고 분석했다. 이 연구에서는 특정 사회 언어 범주의 젊은이가 우크라이나어로 표현된 내용을 구체적으로 파악하기 위해 노력했습니다.

많은 학문에 의하면, 그것은 속어뿐만 아니라 구어어휘를 적극적으로 사용하는 것이 특징적인 청춘의 사회 방언이라고 합니다. 청년 사회 방언들의 특성에서 이 중요한 단계들 때문에, 어휘 내용의 구체적인 특성, 어휘를 풍부하게 하기 위한 다양한 방법의 활성화, 서로 다른 단어 창조 방법들 간의 상호 작용과 연결 등을 연구하고 있습니다.

젊은 사회텔리언트의 새로운 말들은 주로 수단에 의해 그리고 문학적 언어의 단어 제작 모형들에 의해 만들어지는데, 젊은 사회가문들의 매체는 그들이, 무엇보다도, 문학적인 언어의 어휘적인 단위들을 이해하는 데 있어, 실제적 것의 중요성에 대해 적용한다, 그들의 형태를 파괴하는 것이 아니라, 비유적으로 그리고 메타적으로 그들의 의미를 재생각한다. 이러한 레나의 전달의 결과는 매우 표현적이고 감정적인 것입니다.

청소년 사회가들의 사전 보충의 중요한 근원은 차입하고 있다. 젊은 사람들의 어휘를 보충하는 데 중요한 역할을 하는 것은 영화, 음악, 인터넷을 통해 다른 언어를 빌려 쓰는 것입니다. 다른 언어로부터 차용한 것은 언어에 대한 깊은 인식을 강조하는 것처럼 언어가 더 높은 것으로 규정되는 경우가 많습니다.

새로운 어휘를 만드는 구체적인 방법으로, 청소년 사회학에서 매우 특색있는 - 코딩. 이것은 일반적인 어휘 단위를 축소된 조건 표시로 바꾸는 프로세스, 즉 수정으로 단어 코딩 : 새 문자, 창고 또는 숫자의 포함.

사회의 가장 다양하고 진보적인 계층의 언어인 청소년 키트는 새로운 것을 국어로 전파하기 위한 발전과 통로가 된다. 청년 사회학에서 특징적인 특징은 타액 단위, 아르고스, 차용, 그리고 의미 전달, 부호화, 부호화를 통한 새로운 어휘 단위의 창조이다.

동시에 개별 사회학자들의 최종적인 정의(예: 속어)의 문제에 대한 수많은 이론적 연구들과 하나의 구체적인 분류의 창조에도 불구하고, 문제는 여전히 해결되지 않은 채로 남아 있다.

애니메이션 케이-포페로프와 그 단위들의 유래를 연구하는 과정에서 대부분 영어, 일본어, 한국어를 차용한 것으로 나타났습니다. 한 단어 또는 다른 단어를 차용하면 받는 사람의 언어는 수정된 형태로 해당 단어를 동화합니다.

이 사회학자들의 다음과 같은 차용의 방법이 밝혀져 있다: 일본어와 영어에서 직접 차용, 차용의 의미, 기존 단어의 의미에 대한 재이해.

특정 하위문화에서 볼 수 있는 속어의 언어 창조 방법 중에서 석회화, 변호, 어휘, 한국어에서 빌려와 같은 것을 구분한다. 일본어, 영어, 러시아어. 전문적인 사전 제작, 단어의 의미 해석, 그리고 또한 혐오하는 사례도 있다.

영어, 한국어, 일본 속어 대출의 주요 전달 방법은 변환과 우크라이어 언어의 발음 체계와 건강한 등록, 영어 단어 작성, 키릴 문자와 라틴어의 조합입니다. 그러나 차용의 그래픽 복제는 사회적 강의 매체의 개인적인 선호도에 따라 달라질 수 있습니다.

청소년들의 사회 키트는 새로운 단위로 끊임없이 보충되는 개방형 시스템으로, 하위문화 대표들의 삶의 모든 변화를 반영하고 현재까지의 이들의 척도로서의 역할을 한다.



속어를 창조하는 방법들 중에서 가장 중요한 것은 재생각, 단어의 의미 축소 또는 확대, 기본 해석, 욕설, 어휘, 수정 이다. 한국어 일본어 영어 러시아어 생쥐가 주로 한국어 일본어 영어 생쥐에서 빌리거나 오징어가 사용된 것으로 나타났다. 일반적인 우크라이나어 단어, 즉 '학습'이라는 단어의 가치에 대한 재해석을 지향하는 경향이 있는데, 이는 일반적으로 우크라이나어 언어 토양의 특징이다.

영어, 한국어, 일본어에서 차용한 문자로의 전달의 주요 방법은 표음, 그래픽, 형태학적 수준에 관한 연구된 청소년 사회학자들의 설명에 대하여, 우크라이나 언어의 표음 체계와 함께 소리 디자인의 전달, 영어 단어 작성, 키릴 문자와 문자의 결합 사용 등이 있습니다. 우크라이나어로 입력할 때 이러한 lexeme 는 고유한 문법 범주를 얻습니다.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Ахманова, О. С. (1966). *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Советская энциклопедия.
2. Балабін, В. В. (2002). *Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу: Монографія*. К.: Логос.
3. Беликов, В. И. Крысин, Л. П. (2014). *Социолингвистика*. М.: Российский государственный гуманитарный университет.
4. Бойко, М. Ю. Ставицька, Л. О. (2014). *Про історію дослідження арго, жаргону та сленгу. Система і структура східнослов'янських мов*.
5. Бондалетов, В. Д. (1987). *Социальная лингвистика*. М. Просвещение.
6. Ван Синхуа, Курьянович, А. В. (2016). *Жаргонизмы в речи китайской молодежи: опыт лингвокультурологического описания*. Вестник Томского государственного педагогического университета.
7. Ван Синхуа, (2017). *Русские и китайские молодежные жаргонизмы как проявление национальной лингвокультуры и объект научного исследования*. Сибирский филологический журнал.
8. Головин, Б.Н. (1973). *Введение в языкознание*. М.: Высшая школа
9. Донцова, О. (2014). *Сленг субкультури аніме: джерела запозичення і зв'язки з іншими молодіжними субкультурами* URL: [http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/11779/Dontsova\\_Slenh\\_subkultury\\_anime.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://ekmair.ukma.edu.ua/bitstream/handle/123456789/11779/Dontsova_Slenh_subkultury_anime.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- 10.Ерофеева, Е. В. (2010). *Дифференциация и интеграция социолектов: к вопросу о взаимодействии социальных факторов*. Вестник Пермского университета.
- 11.Ерофеева, Т. И. (2010). *Социолект как инструмент описания языковой ситуации региона*. Вестник Пермского университета.
- 12.Жирмунский, В. М. (1936). *Национальный язык и социальные диалекты*. Ленинград: Гослитиздат.

13. Зайцева, С. В. (2011). *Интернет-сленг в українськомовному медіа просторі*. URL: [http://lingvodnu.com.ua/архив-номерів/lingvistika-lingvokulturo\\_logiya-2011/](http://lingvodnu.com.ua/архив-номерів/lingvistika-lingvokulturo_logiya-2011/)
14. *Кей-пон*. URL: <https://www.wikiwand.com/uk/K-pop>
15. *Корейський сленг. Привітствия в корейському мові: як краще сказати*. URL: <https://venasera.ru/korean-slang/privetstviya-v-korejskom-yazyke-kak-luchshe-skazat-i-v-chyom-raznica.html>
16. Кочерган, М.П. (2006). *Загальне мовознавство: підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти*. Київ : Академія
17. Кочерган, М.П. (2002). *Вступ до мовознавства : підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти*. Київ : «Академія»
18. Кунафина, Г. А. (2017). *Молодежный сленг как неотъемлемое явление современных субкультур*. Научный альманах.
19. Левикова, С. И. (2001). *Молодежный сленг как своеобразный способ вербализации бытия*. М.: Formoza. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/levikova-04.htm>
20. *Лингвистический энциклопедический словарь*. (2008). М.: Директмедиа Паблшинг.
21. Маковский, М. М. (1982). *Английские социальные диалекты*. М.: Высшая школа
22. Матвеева, Н. П. (1997). *Лексико-семантичні труднощі писемного тексту та їх лексикографічна інтерпретація: автореф. дис. ... докт. філол. наук: 10.02.15*. НАН України, Ін-т укр. мови. К., URL: [http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=Матвеева%20Н\\$](http://irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?Z21ID=&I21DBN=EC&P21DBN=EC&S21STN=1&S21REF=10&S21FMT=fullwebr&C21COM=S&S21CNR=20&S21P01=0&S21P02=0&S21P03=A=&S21COLORTERMS=1&S21STR=Матвеева%20Н$)

23. Матюшенко, Е. Е. (2003). *Современный молодежный сленг как атрибут молодежной субкультуры*. Вестник СНО. Волгоград: Перемена.
24. Науменко, Л. М. (2013). *Молодіжний сленг – реалії сьогодення*. Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки.
25. Мосенкіс, Ю. Л., Грабовий, П. М., Фурса, О. С. (2008). *Феномен українського молодіжного сленгу (сутність, розвиток, контакти)*. К., Умань: ПП Жовтий
26. Погоріла, А. І. (2017). *Особливості функціонування неологізмів у молодіжному мовленні*. Молодий вчений.
27. Поздняков, О. (2010). *Номінативні процеси в сучасному німецькому молодіжному слензі (системно-квантитативне дослідження словників і періодичних видань): автореф. дис. ... канд. філол. наук: спец. 10.02.04. – Германські мови*. Одес. нац. ун-т ім. І. І. Мечникова. О.
28. Романова, М. С. (2001). *Специфика функционирования англицизмов в немецком молодежном языке: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04*. Москва.  
URL: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/specifika-funkcionirovanija-anglicizmov-v-nemeckom-molodezhnom-jazyke.html>
29. Руденко, М. Ю. (2012). *Арго, жаргон і сленг у європейському й американському мовознавстві: історія і сучасний стан дослідження: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.15. – Загальне мовознавство. Слов'янськ*. URL: <http://dspace.pdpu.edu.ua/handle/123456789/2048>
30. Селіванова, О. О. (2011). *Проблема форм міксації мов і соціолінгвістиці. Мова і суспільство*.
31. Семчинський, С. В. (1973). *Взаємодія мов і фактори лінгвістичного розвитку*. Українська мова і література в школі.
32. Спирс, Р. А. (1991). *Словарь американского сленга*. М.: Русский язык,
33. Ставицька, Л. (2005). *Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови*. К.: Критика.
34. Судзиловский, Г. А. (1973). *Сленг – что это такое?: Английская просторечная военная лексика*. М.: Воениздат.

35. Таран, О. (2013). *Функції сленгізмів у сучасному українському неймінг-просторі*. Українська мова.
36. Титаренко, Л. (2017). *Мовні особливості субкультури кей-поперів. Пріоритетні напрями європейського наукового простору: пошук студента*. Ізмаїл: РВВ ІДГУ
37. Титаренко, Л. (2019). *Найменування осіб у соціолекті кей-поперів. Актуальні проблеми сучасної філології*. Матеріали всеукраїнської студентської науково-практичної конференції. Ізмаїл: РВВ ІДГУ.
38. Титаренко, Л. (2018). *Специфіка сленгу молодіжних субкультур: типологічний аспект*. Науковий пошук студентів ХХІ ст.: актуальні питання гуманітарних і соціально-економічних наук. Матеріали IV Всеукраїнської науково-практичної конференції. Ізмаїл: РВВ ІДГУ.
39. Титаренко, Л. (2019). *Способи творення сленгізмів соціолекту кей-поперів. Проблеми та перспективи розвитку сучасної науки в країнах Європи та Азії*. Матеріали XIV Міжнародної науково-практичної конференції. Збірник наукових праць. Переяслав-Хмельницький
40. Українська мова. (2007). *Енциклопедія* [Редкол.: В. М. Русанівський, О. О. Тараненко та ін.]. [3-є вид., випр. і доп.]. К.: Вид-во «Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана»
41. Устинова, О. О. (2014) *Студентський сленг: соціолінгвістичний аспект*. URL: <https://eprints.oa.edu.ua/1344/>
42. Хомяков, В. А. (1971). *Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия*. Вологда: ВГПИ
43. Христенко, О. С. (2009). *Німецький молодіжний сленг: лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний аспекти*: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – Германські мови. Київ.
44. Швейцер, А. Д. (1988). *Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты*. М.: Наука.
45. Шульжук, Н. В. (2011). *Сленг як не літературний пласт сучасної української лексики*. Наукові записки. Серія «Філологічна».

46. Щур, І. І. (2003). *Внутрішня форма одиниць комп'ютерного сленгу*. Актуальні проблеми української стилістики: теорія я практика.
47. Flexner, S. B. (1967). *Dictionary of American Slang*. N.Y. Tomas Y. Crowell Publishers
48. Grosse, R. Neubert, A. (1970). *Thesen sur marxistischen Soziolinguistik*. Lingvistische Arbeitsberichte. Leipzig
49. Last, A. (1989). *Heibe Dosen und Schlammziegen – Ist das Jugendsprache?* OBST. Osnabrück.
50. Partridge, E. (1972). *Slang Today and Yesterday*. 4th ed. London: Routledge & Kegan Paul
51. Partridge, E. (1999). *Usage and Abusage: A Guide to Good English*. London: Penguin Books.
52. Schlobinski, P. (1996). *Alles ist aine Frage des Stils*. Zur sprachlichen Kommunikation in Jugendcliquen und –szenen. Muttersprache.
53. *국어사전*. (1992). 서울.  
URL:[https://ko.dict.naver.com/small\\_detail.nhn?docid=528000](https://ko.dict.naver.com/small_detail.nhn?docid=528000)

## ДОДАТКИ

### Додаток А

Популярні сленгізми у сучасному  
житті корейської молоді

Таблиця 1. Лексика субкультури кей-поперів

Термін	Значення
올킬	Коли пісня займає найвищі рейтинги всюди
편견	Улюблений к-поп айдол
궁극적 인 바이어스	Найулюбленіший к-поп айдол
안티	Хтось, хто ненавидить/недолюблює знаменитостей

Таблиця 2, Сленгізми фанів музичних гуртів

Слово	Значення
대박	Круто!
막내	Наймолодший член гурту
선배 / 후배	Хтось старше чи молодше в гурті
상 남자	Ідеальний хлопець або ж хлопець мрії
안 돼	Коли неможливо щось зробити «Не можу/не буду»
대처 방법	Впоратися з чимось
어머 / 어머니	«О боже!»
애교	Милый жест, направлений привернути увагу протилежної статі
헐	Емоція подиву
화이팅	«удачі» або «незай щастить!»
짱	«О, боже, як прекрасно!»

Таблиця 3. Загальноновживані сленгізми

Слово/фраза	значення
갓+им'я	Такий префікс походить від англійської god, тобто «бог» і використовується у випадку, коли ви хочете похвалити когось
붕어빵이다	Використовується для позначення того, що обидві людини поводять себе однаково чи виглядають однаково
따아/아아	Скорочення від «따뜻한 아메리카노», що перекладається як «Гарячий американо» та «아아스 아메리카노» - «Холодний американо»
최애/차애	최 – найкращий, 애 – любов; скорочення від «최고로 애정하다» - «мій любий», або ще 최애캐 – улюблений персонаж, а також «최고로 애정하는 캐릭터» - «персонаж, якого я люблю найбільше»
내 마음속에 저장	«тримати в серці», даний сленг був популярним у 2017 році.
탕진잼	Відчуття, що означає радість від витрати грошей
꿀잼	Щось дуже кумедне/веселе
노잼	Щось несмішне
하이터치/하이터치회	Зустріч ванів зі своїми айдолами за сценою після концерту



